叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 变色龙人(the Chameleon Man) 000001

2. 变色龙人(the Chameleon Man) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

变色龙人(The Chameleon Man)
第1/2页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] ['dʒænjuəri] - .
This etext was produced from Amazing Stories January 1943 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 一月 - .

这篇电子文本摘自1943年1月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [kə'miːliən] [mæn]
The Chameleon Man
这 变色龙 男人

变色龙人

[baɪ] ['wɪljəm] [piː] . [mək'gɪvərn]
By WILLIAM P . McGIVERN
经过 威廉 P . 麦吉弗恩

作者：威廉·P·麦吉弗恩

['pɜːfɪkt] [ˌædæp'teɪʃn] , [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
Perfect adaptation , that's what it was .
完美的 适应 , 那就是 什么 它 曾是 .

完美适应，就是这样。

[wen] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən][blend] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , ['fʌni] [θɪŋz] [kæn; kən]
When a human being can blend with his surroundings , funny things can
什么时候 一个 人类 存在 能 混合 和 他的 周围环境 , 有趣的 事物 能
['hæpən] !
happen !
发生 !

当一个人能够融入周围环境时，就会发生一些有趣的事情!

[aɪv] [gɒt][æn; ən] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['stændəd] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [θɪŋz]
I've got an office in the Daily Standard building and sometimes when things
我已经 得到 一个 办公室 在 这 日常的 标准 建筑 和 有时 什么时候 事物
[ɑː(r); ə(r)] [sləʊ] [ɪn][maɪ][laɪn] — [θi'ætrɪk(ə)l] ['bʊkɪŋz] — [aɪ][drɪft] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]
are slow in my line — theatrical bookings — I drift upstairs and talk to the
是 慢的 在 我的 线 — 戏剧 预订 — 我 漂移 楼上 和 讲话 到 这
[gaɪ] [huː] [raɪts] [ðə; ði] ['kɒləm] ,
guy who writes the column ,
盖伊 WHO 写 这 柱子 ,

我在《每日标准报》大楼里有一间办公室，有时当我的工作——戏剧演出预订——比较清闲的时候，我会到楼上去和专栏作家聊聊天。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [frend] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stændəd] .
The Soldier's Friend , for the Standard .
这 士兵的 朋友 , 为了 这 标准 .

《士兵之友》，刊登于《标准报》。

[ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['empti]

On	this	particular	morning	I	walked	into	his	office	and	found	it	empty
在	这	特别的	早晨	我	步行	进入	他的	办公室	和	成立	它	空的

那天早上，我走进他的办公室，发现里面空无一人。

[səʊ][aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['fɪgjər] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌdaʊn'steəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [mʌg] [ɒv; əv]

so	I	sat	down	and	waited	,	figuring	he	was	downstairs	getting	a	mug	of
所以	我	卫星	向下	和	等待	,	计算	他	曾是	楼下	获得	一个	马克杯	的

['kɒfi] .

coffee	.
咖啡	.

于是我坐下来等，心想他应该是下楼去泡杯咖啡了。

['ɑːftə(r)][aɪ] [kliːnd] [maɪ][neɪlz][ænd; ənd][glɑːns, glæns] [θruː] [dʒeɪks][meɪl][aɪ] [prɒpt] [maɪ] [fiːt] [ʌp]

After	I	cleaned	my	nails	and	glanced	through	Jake's	mail	I	propped	my	feet	up
后	我	已清洗	我的	指甲	和	瞥了一眼	通过	杰克的	邮件	我	支撑	我的	脚	向上

[ɒn][ðə; ðɪ][desk][ænd; ənd] [rɪ'lækst] .

on	the	desk	and	relaxed	.
在	这	桌子	和	轻松	.

清理完指甲，浏览了一遍杰克的邮件后，我把脚翘到桌子上放松了一下。

[θɪŋz] [ɪn][maɪ][laɪn][wɜː(r); wə(r)] ['strɪktli] [ˌstɪŋkə'ruː] .

Things	in	my	line	were	strictly	stinkeroo	.
事物	在	我的	线	是	严格	臭臭	.

我这条线上的东西简直臭气熏天。

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['ɑːmi] ['teɪkɪŋ] [æn; ən]['ɒpʃ(ə)n][ɒn] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [hʌŋk] [ɒv; əv] [meɪl] [fleʃ] ,

With	the	army	taking	an	option	on	every	available	hunk	of	male	flesh	,
和	这	军队	采取	一个	选项	在	每一个	可用的	帅哥	的	男性	肉	,

军队对所有能找到的男性肉体都采取了选择权。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [tʌf] [tuː; tə][get][ækts][tə'geðə(r)] .

it	made	it	pretty	tough	to	get	acts	together	.
它	制成	它	漂亮的	艰难的	到	得到	行为	一起	.

这使得组织演出变得相当困难。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['dɔliz] [tuː; tə]['ped(ə)l] ,

Of	course	,	I	still	had	a	few	dollies	to	peddle	,
的	课程	,	我	仍然	有	一个	很少	手推车	到	兜售	,

当然，我还有几辆手推车要卖。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][doʊnt] [lʊk] [tuː] [gʊd] [ðeə(r)] ,

but	the	situation	don't	look	too	good	there	,
但	这	情况	不	看	也	好的	那里	,

但那里的情况看起来不太乐观。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wæk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɪ'mɑːnd][frɒm; frəm] ['fæktriz]

what	with	the	WAVES	and	the	WAACS	and	the	demand	from	factories
什么	和	这	波浪	和	这	瓦克斯	和	这	要求	从	工厂

[fɔː(r); fə(r)]['paʊdə(r)] - [pʌf] ['rɪvɪtə(r)] .

for	powder	-	puff	riveters	.
为了	粉末	-	噗	铆工	.

再加上 WAVES 和 WAACS 的成立，以及工厂对娇弱铆工的需求。

[aɪ] [saɪd] [ænd; ənd] ['muːdɪli] ['kɒntəmpleɪtɪd] [maɪ] [ˌʌn'kriːst] ['traʊzə(r)][legz][ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv]

I	sighed	and	moodily	contemplated	my	uncreased	trouser	legs	and	thought	of
我	叹了口气	和	情绪低落地	思考	我的	无褶皱	裤子	腿	和	想法	的

[maɪ][nɒn] - [ɪg'zɪstənt][bæŋk] ['bæləns] .

my	non	-	existent	bank	balance	.
我的	非	-	存在的	银行	平衡	.

我叹了口气，闷闷不乐地看着自己没有褶皱的裤腿，想到自己空空如也的银行存款。

[huːˈevə(r)] [sed] [wɔː(r)][wɒz; wəz] [hel] , [ʃʊə(r)][hɪt][ðə; ði][neɪl][ɒn][ðə; ði] [hed] .

Whoever	**said**	**war**	**was**	**hell**	**,**	**sure**	**hit**	**the**	**nail**	**on**	**the**	**head**	**.**
谁	说	战争	曾是	地狱	,	当然	打	这	指甲	在	这	头	.

谁说战争是地狱，这话真是说到点子上了。

[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd][ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['ʃʌf(ə)l] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

The	**door**	**opened**	**and**	**I**	**heard**	**a**	**shuffle**	**of**	**footsteps**	**on**	**the**	**floor**	**.**
这	门	打开	和	我	听到	一个	洗牌	的	脚步声	在	这	地面	.

门开了，我听到地板上传来一阵窸窣的脚步声。

[ai] [tɪpt] [maɪ] ['dɑːbi] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [dʒeɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒfɪs]

I	**tipped**	**my**	**derby**	**back**	**and**	**looked**	**up**	**,**	**expecting**	**to**	**see**	**Jake**	**,**	**but**	**the**	**office**
我	倾斜	我的	德比	后退	和	看起来	向上	,	期待	到	看	杰克	,	但	这	办公室

[wɒz; wəz] ['empti] .

was	**empty**	**.**
曾是	空的	.

我向后仰了仰头的圆顶礼帽，抬头望去，本以为会看到杰克，但办公室里空无一人。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['əʊpən]

The	**door**	**was**	**standing**	**open**
这	门	曾是	常设	打开

门敞开着。

[ænd; ənd][ai] [skrætʃt] [maɪ] [hed] .

and	**I**	**scratched**	**my**	**head**	**.**
和	我	刮痕	我的	头	.

我挠了挠头。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bləʊn] ['əʊpən] .

Maybe	**it**	**had**	**blown**	**open**	**.**
或许	它	有	吹	打开	.

或许是被风吹开了。

[ðen] [ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv] ['fʊtsteps] [aɪ'd] [hɜːd] [ænd; ənd][maɪ] [bɪ'wɪldəmənt]

Then	**I**	**remembered**	**the**	**sound**	**of**	**footsteps**	**I'd**	**heard**	**and**	**my**	**bewilderment**
然后	我	记得	这	声音	的	脚步声	ID	听到	和	我的	困惑

[ɪn'kriːst] .

increased	**.**
增加	.

然后我记起了我听到的脚步声，我的困惑更加深了。

" [hə'ləʊ] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] .

"	**Hello**	**,**	**"**	**a**	**voice**	**said**	**.**
"	你好	,	"	一个	嗓音	说	.

“你好，”一个声音说道。

[maɪ] [fiːt] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][desk] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] .

My	**feet**	**came**	**down**	**from**	**the**	**desk**	**with**	**a**	**crash**	**.**
我的	脚	来了	向下	从	这	桌子	和	一个	碰撞	.

我的脚重重地从桌子上放下来了。

[ai][sæt][ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] [stɛərd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] .

I	**sat**	**up**	**straight**	**and**	**stared**	**about**	**the**	**small**	**room**	**.**
我	卫星	向上	直的	和	凝视	关于	这	小的	房间	.

我挺直身子，环顾着这间狭小的房间。

" [huː] [sed] [ðæt] ?

"	**Who**	**said**	**that**	**?**
"	WHO	说	那	?

谁说的?

" [ai][di'mɑːnd, -'mænd] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [ai][dɪd] .
" I did .
" 我 做过 .

"我做了。"

[aɪm] [raɪt] [hɪə(r)] .
I'm right here .
我是 正确的 这里 .

我就在这里。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [ænd; ənd][ai] [dʒɜːk] [maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
" It was the same voice and I jerked my head in the direction of the
" 它 曾是 这 相同的 嗓音 和 我 猛地一抖 我的 头 在 这 方向 的 这
[saʊnd] .
sound .
声音 .

"是同一个声音，我猛地朝声音传来的方向转过头去。"

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
For an instant I didn't see a thing .
为了 一个 立即的 我 没有 看 一个 事物 .

那一瞬间，我什么都看不见了。

[bʌt; bət] [ðen] , [maɪ] [aɪz] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]['fəʊkəs] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] ,
But then , my eyes seemed suddenly to focus , and I saw a tall ,
但 然后 , 我的 眼睛 似乎 突然 到 重点 , 和 我 锯 一个 高的 ,

但随后，我的目光似乎突然聚焦，我看到一个高大的，

['læŋki] [jʌŋ] [mæn] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
lanky young man standing a few feet from me .
瘦长的 年轻的 男人 常设 一个 很少 脚 从 我 .

一个身材瘦长的年轻男子站在离我几英尺远的地方。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [strɔː] ['kʌləd] [heə(r)][ænd; ənd][maɪld] [bluː] [aɪz] .
He had a shock of straw colored hair and mild blue eyes .
他 有 一个 震惊 的 稻草 有色 头发 和 温和的 蓝色的 眼睛 .

他有一头蓬松的稻草色头发和一双浅蓝色的眼睛。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [lait] [suːt] .
He wore a light suit .
他 穿着 一个 光 套装 .

他穿着一套浅色西装。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [streɪnd] ,
" Can you see me now ? " he asked , and his voice sounded strained ,
" 能 你 看 我 现在 ? " 他 问 , 和 他的 嗓音 听起来 紧张 ,

"现在你能看见我了吗？"他问道，声音听起来有些吃力。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zɜːtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm]['mænə(r)] .
as if he were exerting himself in some manner .
作为 如果 他 是 施力 他自己 在 一些 方式 .

仿佛他在以某种方式努力着。

" [jes] , [ai][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] , " [ai] [sed] .
" Yes , I can see you , " I said .
" 是的 , 我 能 看 你 , " 我 说 .

"是的，我能看到你，"我说。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['netld] .

I	was	a	little	nettled	.
我	曾是	一个	小的	荨麻	.

我有点恼火。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [skeərɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [wei] ? "

"	What	do	you	mean	coming	in	and	scaring	people	that	way	?	"
"	什么	做	你	意思是	未来	在	和	吓人	人们	那	方式	?	"

“你这话是什么意思？你闯进来就想吓唬人？”

" [aɪm] ['sɒri] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I'm	sorry	,	"	he	said	.
"	我是	对不起	,	"	他	说	.

“对不起，”他说。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [mi:n] [tu:; tə][skeə(r)][ju:; jʊ] .

"	I	didn't	mean	to	scare	you	.
"	我	没有	意思是	到	吓	你	.

我不是故意吓唬你的。

[ai][dʒʌst][kænt][help][ˌaɪ 'ti:] .

I	just	can't	help	it	.
我	只是	不能	帮助	它	.

我就是控制不住自己。

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][rɪ'læks] [naʊ] . "

I'll	have	to	relax	now	.	"
患病的	有	到	放松	现在	.	"

我现在得放松一下了。

" [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] [wɒt] ?

"	You'll	have	to	what	?
"	你会	有	到	什么	?

你必须做什么?

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] —

Are	you	—
是	你	—

你是-

" [ai] [brəʊk] [ɒf] [ænd; ənd] ['gɒgəld] .

"	I	broke	off	and	goggled	.
"	我	打破	离开	和	戴护目镜	.

我停下来，戴上护目镜。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [kəm'pli:tli] [dɪsə'pɪəd] .

The	young	man	had	completely	disappeared	.
这	年轻的	男人	有	完全地	消失	.

那个年轻人彻底消失了。

[maɪ]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [dæmp] [wɪð] ['nɜ:vəs] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] .

My	forehead	was	suddenly	damp	with	nervous	perspiration	.
我的	前额	曾是	突然	潮湿	和	紧张的	汗	.

我的额头突然冒出了紧张的汗珠。

[ai] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [fɔ:st] [maɪ'self][tu:; tə] [θɪŋk] ['kɑ:mli] .

I	closed	my	eyes	and	forced	myself	to	think	calmly	.
我	关闭	我的	眼睛	和	强制	我	到	思考	平静地	.

我闭上眼睛，强迫自己冷静思考。

[ðɪs] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [trɪk] [ɒv; əv][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

This	was	some	trick	of	my	imagination	.
这	曾是	一些	诡计	的	我的	想像力	.

这完全是我凭空想象出来的。

[aɪ'd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [tuː] [hɑːd] .
I'd **been** **working** **too** **hard** **.**
ID 到过 在职的 也 难的 .

我之前工作太拼命了。

[maɪ] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒt] .
My **nerves** **were** **shot** **.**
我的 神经 是 射击 .

我当时神经都快崩溃了。

[aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][rest] .
I'd **have** **to** **take** **a** **rest** **.**
ID 有 到 拿 一个 休息 .

我得休息一下。

[ai]['əʊpənd][maɪ] [aɪz] ['kɔːʃəsli] .
I **opened** **my** **eyes** **cautiously** **.**
我 打开 我的 眼睛 谨慎地 .

我小心翼翼地睁开了眼睛。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] .
The **room** **was** **empty** **.**
这 房间 曾是 空的 .

房间空无一人。

[ai] [druː] [ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [breθ] .
I **drew** **a** **relieved** **breath** **.**
我 画 一个 松了口气 气息 .

我长舒了一口气。

" [aɪm] ['sɒri] [ɪf] [ai] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] , " [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [sed] [ə,pɒlə'dʒetɪkli] .
" **I'm** **sorry** **if** **I** **frightened** **you** **,** **"** **a** **familiar** **voice** **said** **apologetically** **.**
" 我是 对不起 如果 我 害怕 你 , " 一个 熟悉的 嗓音 说 带着歉意地 .

"如果我吓到你了，我很抱歉。"一个熟悉的声音歉意地说。

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ai][kænt][help][ˌaɪ 'tiː] .
" **But** **,** **you** **see** **,** **I** **can't** **help** **it** **.**
" 但 , 你 看 , 我 不能 帮助 它 .

但是，你知道，我没办法。

" [ai] [stʊd] [ʌp]['weərəli][ænd; ənd] [piə] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .
" **I** **stood** **up** **warily** **and** **peered** **about** **the** **room** **.**
" 我 站立 向上 谨慎地 和 窥视 关于 这 房间 .

我警惕地站起身，环顾四周。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" **Where** **are** **you** **?**
" 在哪里 是 你 ?

"你在哪里?

" [ai] ['wɪspəd] .
" **I** **whispered** **.**
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [raɪt] [hɪə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "
" **Right** **here** **in** **front** **of** **you** **.** **"**
" 正确的 这里 在 正面 的 你 . "

"就在你眼前。"

" [ɪf] [jʊr; jər][ə; eɪ] [mə'haʊt] [fɔː(r); fə(r)][pɪŋk] ['elɪfənts] , [ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [ai] [sed] .
" **If** **you're** **a** **mahout** **for** **pink** **elephants** **,** **I** **don't** **want** **to** **see** **you** **,** **"** **I** **said** **.**
" 如果 你是 一个 象夫 为了 粉色的 大象 , 我 不 想 到 看 你 , " 我 说 .

"如果你是粉红大象的驯象师，我不想见到你，"我说。

" [gəʊ] [ə'weɪ] . "
" Go away . "
" 去 离开 . "

“离开。”

" [pliːz] , " [ðə; ðiː] [jʌŋ] [mænz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['pleɪntɪv] , " [aɪ] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] .
" Please , " the young man's voice was plaintive , " I need your advice .
" 请 , " 这 年轻的 男人的 嗓音 曾是 哀怨 , " 我 需要 你的 建议 .

“请您指点一下,”年轻人的声音充满恳求,“我需要您的建议。”

[aɪm][ɪn] ['trʌb(ə)l] . "
I'm in trouble . "
我是 在 麻烦 . "

我遇到麻烦了。

" [ðæts] [tuː] [bæd] , " [aɪ] [sed] , ['edʒɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ðiː][dɔː(r)] .
" That's too bad , " I said , edging toward the door .
" 那就是 也 坏的 , " 我 说 , 边缘 朝向 这 门 .

“那太可惜了,”我一边说着,一边朝门口挪动。

" [pliːz] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Please listen to me .
" 请 听 到 我 .

请听我说。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] . "
There's nothing to be afraid of . "
有 没有什么 到 是 害怕的 的 . "

没什么好怕的。

" [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['vjuːpɔɪnt] , [nəʊ] , " [aɪ] [sed] .
" From your viewpoint , no , " I said .
" 从 你的 观点 , 不 , " 我 说 .

“从你的角度来看,不,”我说。

" [ɪf] [jʊl] [lʊk] ['keəfəli] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌem 'iː] , " [ðə; ðiː] [vɔɪs] [sed] .
" If you'll look carefully you can see me , " the voice said .
" 如果 你会 看 小心 你 能 看 我 , " 这 嗓音 说 .

“如果你仔细看,就能看到我,”那个声音说道。

" [ðæts] [wɒt] ['bɔðə] [məʊst]['piːp(ə)l] .
" That's what bothers most people .
" 那就是 什么 烦人 最多 人们 .

“这就是困扰大多数人的事情。”

[aɪ] [miːn] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . "
I mean not being able to see me . "
我 意思是 不是 存在 有能力的 到 看 我 . "

我的意思是,他们看不到我。

" [haʊ] ['stjuːpɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['bɒðəd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
" How stupid of them to be bothered by a little thing like that ,
" 如何 愚蠢的 的 他们 到 是 烦恼 经过 一个 小的 事物 喜欢 那 ,

“他们真傻,居然会为这种小事烦恼。”

" [aɪ] [sed] , ['traɪɪŋ] [nɒt] [tuː; tə]['dʒɪbə(r)] .
" I said , trying not to gibber .
" 我 说 , 尝试 不是 到 胡言乱语 .

我尽量不让自己语无伦次地说。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒmən] [sens] [ai][dɪd][pɪə(r)] ['kləʊsli] [æt; ət][ðə; ði]['eəriə][ðə; ði] [jʌŋ]

But	in	spite	of	my	common	sense	I	did	peer	closely	at	the	area	the	young
但	在	尽管如此	的	我的	常见的	感觉	我	做过	同伴	密切	在	这	区域	这	年轻的

[mæn][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ænd; ənd][ai] [sɔ:] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [θɪŋ] .

man	had	occupied	and	I	saw	a	very	remarkable	thing	.
男人	有	占领	和	我	锯	一个	非常	卓越	事物	.

尽管我理智上明白应该谨慎行事，但我还是仔细观察了那个年轻人所处的区域，结果我看到了非常奇特的景象。

[sɔ:] [ðə; ði] [veɪg] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɔ:] - [heəd] ,

saw	the	vague	,	indistinct	shape	of	the	straw	-	haired	,
锯	这	模糊的	,	模糊	形状	的	这	稻草	-	头发	,

看到了那个有着稻草色头发的人模糊不清的身影，

[blu:] - [aɪd] [jʌŋ] [mæn] ['stændɪŋ] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [si:n] [hɪm][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] .

blue	-	eyed	young	man	standing	exactly	where	I	had	seen	him	the	first	time	.
蓝色的	-	眼睛	年轻的	男人	常设	确切地	在哪里	我	有	已见	他	这	第一的	时间	.

那个蓝眼睛的年轻男子正站在我第一次见到他的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['hɑ:dli] ['eɪb(ə)l]

But	the	effect	was	so	uncertain	and	shadowy	that	I	was	hardly	able
但	这	影响	曾是	所以	不确定	和	阴暗的	那	我	曾是	几乎	有能力的

[tu:; tə] [trʌst] [maɪ] [aɪz] .

to	trust	my	eyes	.
到	相信	我的	眼睛	.

但效果如此不确定和模糊，以至于我几乎不敢相信自己的眼睛。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [si:md] [tu:; tə] [blend] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi]

The	young	man	seemed	to	blend	into	the	background	,	which	happened	to	be
这	年轻的	男人	似乎	到	混合	进入	这	背景	,	哪个	发生	到	是

[ə; eɪ] [desk] ,

a	desk	,
一个	桌子	,

这位年轻人似乎融入了背景中，而背景恰好是一张桌子。

['wɔ:tə(r)]['ku:lə(r)][ænd; ənd] [wɔ:l] , [səʊ] ['i:vnli] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l]

water	cooler	and	wall	,	so	evenly	and	completely	that	it	was	impossible
水	冷却器	和	墙	,	所以	均匀地	和	完全地	那	它	曾是	不可能的

[tu:; tə] [si:] [hɪm][æt; ət][ɔ:l] .

to	see	him	at	all	.
到	看	他	在	全部	.

饮水机和墙壁，如此均匀和完全地遮挡住了他，以至于根本看不到他。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][səʊ] , ['si:ɪŋ] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] ['fʌzəli] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] .

But	even	so	,	seeing	him	,	however	fuzzily	,	was	a	relief	.
但	甚至	所以	,	看到	他	,	然而	模糊地	,	曾是	一个	宽慰	.

即便如此，能见到他，哪怕只是模糊的一瞥，也让人松了一口气。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [trɪk] , " [ai] [sed] ['kɔ:ʃəsli] .

"	It's	a	good	trick	,	"	I	said	cautiously	.
"	它是	一个	好的	诡计	,	"	我	说	谨慎地	.

“这招不错，”我谨慎地说。

" [ɪts] [nɒt][ə; eɪ] [trɪk] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] , [ə'gri:vd] .

"	It's	not	a	trick	,	"	the	young	man	said	,	aggrieved	.
"	它是	不是	一个	诡计	,	"	这	年轻的	男人	说	,	受委屈的	.

“这不是骗局，”年轻人委屈地说。

" [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ai][kænt][help] . "

"	It's	something	I	can't	help	.	"
"	它是	某物	我	不能	帮助	.	"

“这是我无能为力的事。”

" [əʊ] [jeə] ?
" **Oh** **yeah** **?**
" 哦 是的 ?

"哦，是吗？"

[wel] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ? "
Well **how** **does** **it** **happen** **that** **I** **was** **able** **to** **see** **you** **when** **you** **came** **in** **?** **"**
出色地 如何 做 它 发生 那 我 曾是 有能力的 到 看 你 什么时候 你 来了 在 ? "

"你怎么能正好看到你进来呢？"

" [ai][wɒz; wəz] [ɪgˈzɜːtɪŋ] [maɪ] [wɪl] [ˈpaʊə(r)] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .
" **I** **was** **exerting** **my** **will** **power** **,** **"** **the** **young** **man** **said** **.**
" 我 曾是 施力 我的 将要 力量 , " 这 年轻的 男人 说 .

"我当时是在运用我的意志力，"年轻人说。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ˈɔːfli] [ˈtaɪərɪŋ] .
" **But** **that's** **awfully** **tiring** **.**
" 但 那就是 非常 令人疲惫 .

"但这太累人了。"

[ai][hæd; həd][tuː; tə][rɪˈlæks][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔː(r)][səʊ][ænd; ənd] [wen] [ai][dɪd][juː; jʊ] [wɜːrnt] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
I **had** **to** **relax** **a** **moment** **or** **so** **and** **when** **I** **did** **you** **weren't** **able** **to**
我 有 到 放松 一个 片刻 或者 所以 和 什么时候 我 做过 你 不是 有能力的 到
[siː] [ˌem ˈiː][kwaɪt][səʊ] [dɪˈstɪŋktli] .
see **me** **quite** **so** **distinctly** **.**
看 我 相当 所以 明显地 .

我需要放松一会儿，放松的时候，你就没那么清楚地看到我了。

" [ai] [faʊnd] [maɪ][ˌkjʊəriˈɒsəti] [ˈstɜːrɪŋ] .
" **I** **found** **my** **curiosity** **stirring** **.**
" 我 成立 我的 好奇心 搅拌 .

"我的好奇心开始蠢蠢欲动。"

[ˈmeɪbi] [ðə; ði] [gai] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkrækpɒt] [ɔː(r)] [ˈfəʊni] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [tuː; tə][hɪə(r)]
Maybe **the** **guy** **was** **a** **crackpot** **or** **phony** **,** **but** **it** **wouldn't** **hurt** **to** **hear**
或许 这 盖伊 曾是 一个 疯子 或者 假 , 但 它 不会 伤害 到 听到
[hɪz; ɪz][ˈstɔːri] .
his **story** **.**
他的 故事 .

也许那家伙是个疯子或骗子，但听听他的故事也无妨。

[ɪn][maɪ][laɪn] , [wɪð] [θɪŋz] [æz; əz] [liːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ][kænt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [mɪs] [ˈeni]
In **my** **line** **,** **with** **things** **as** **lean** **as** **they** **are** **,** **you** **can't** **afford** **to** **miss** **any**
在 我的 线 , 和 事物 作为 倾斜 作为 他们 是 , 你 不能 买得起 到 错过 任何
[bets] .
bets **.**
赌注 .

在我所在的领域，由于形势如此严峻，你不能错过任何一注。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [pɒp] [ɒn][ænd; ənd] [ɒf] [laɪk][æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [lait] ?
" **What** **makes** **you** **pop** **on** **and** **off** **like** **an** **electric** **light** **?**
" 什么 制作 你 流行音乐 在 和 离开 喜欢 一个 电的 光 ?

"是什么让你像电灯一样忽明忽暗？"

" [ai] [ɑːskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈtaɪərɪŋ] [wei] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [laɪf] . "
" **Must** **be** **a** **tiring** **way** **to** **go** **through** **life** **.** **"**
" 必须 是 一个 令人疲惫 方式 到 去 通过 生活 . "

"这样的生活方式一定很累人。"

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ['mɔːnfəli] .

"	You	don't	know	the	half	of	it	,	"	the	young	man	said	mournfully	.
"	你	不	知道	这	一半	的	它	,	"	这	年轻的	男人	说	悲伤地	.

"你还不知道事情的一半呢，"年轻人悲伤地说。

" [aɪv] ['əʊnli] [biːn] [ðɪs] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [ɪts] [biːn] [j'iəz]

"	I've	only	been	this	way	for	a	few	months	,	but	it	seems	like	it's	been	years
"	我已经	仅有的	到过	这	方式	为了	一个	很少	几个月	,	但	它	似乎	喜欢	它是	到过	年

. "

: "

. "

"我这样才几个月，但感觉好像已经过了好几年。"

" [wel] , [gəʊ][ɒn] , " [aɪ] [sed] .

"	Well	,	go	on	,	"	I	said	.
"	出色地	,	去	在	,	"	我	说	.

"好吧，继续吧，"我说。

" [spɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] .

"	Spill	your	troubles	.
"	洒	你的	麻烦	.

把你的烦恼都说出来。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd]['mɪstə(r)] . ['æntəni] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][fʌn] ? "

Why	should	Mr	.	Anthony	have	all	the	fun	?	"
为什么	应该	先生	.	安东尼	有	全部	这	乐趣	?	"

为什么只有安东尼先生才能享受乐趣?

" [wɒt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

"什么？ "

" ['nevə(r)][maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

"没关系。

[ʃuːt] . "

Shoot	.	"
射击	.	"

射击。"

" [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] [wɒt] ['kɔːzɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [feɪd] - [aʊt] [laɪk] [ðɪs] .

"	I'm	not	sure	what	causes	me	to	fade	-	out	like	this	.
"	我是	不是	当然	什么	原因	我	到	褪色	-	出去	喜欢	这	.

"我不确定是什么原因导致我突然消失。"

[aɪv] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ][hɑːf]['dʌz(ə)n]['dɑːktərz][ænd; ənd] [saɪ'kaɪətrɪst] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːrnt] [ʃʊə(r)]

I've	been	to	a	half	dozen	doctors	and	psychiatrists	and	they	aren't	sure
我已经	到过	到	一个	一半	打	医生	和	精神科医生	和	他们	不是	当然

['aɪðə(r)] .

either	.
任何一个	.

我看过六位医生和精神科医生，他们也都无法确定。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌpɜːsə'næləti] [dɪ'veləpmənt] , [ðeɪ] [θɪŋk] .

But	it	has	something	to	do	with	personality	development	,	they	think	.
但	它	有	某物	到	做	和	性格	发展	,	他们	思考	.

但他们认为这与人格发展有关。

[ðə; ði][lɑːst] [saɪ'kaɪətrɪst] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['kʌlələs] [ˌpɜːsə'næləti]

The	last	psychiatrist	I	visited	told	me	that	I	had	a	very	colorless	personality
这	最后的	精神科医生	我	到访	讲述	我	那	我	有	一个	非常	无色	性格

[ænd; ənd][æb'nɔːm(ə)l] [ˌinhi'biʃən] [ænd; ənd] [frʌs'treiʃən] .

and	abnormal	inhibitions	and	frustrations	.
和	异常	抑制	和	挫折	.

我上次去看的精神科医生告诉我，我的性格非常单调乏味，而且有异常的抑制和挫败感。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [maɪ]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['kʌlələs]

He	said	that	my	present	condition	was	a	physical	manifestation	of	my	colorless
他	说	那	我的	展示	状况	曾是	一个	身体的	表现	的	我的	无色

[ˌpɜːsə'næləti] .

personality	.
性格	.

他说，我现在的状况是我苍白无力的性格的外在表现。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [dɪs'gʌstɪdli] .

"	I	shook	my	head	disgustedly	.
"	我	摇晃	我的	头	厌恶地	.

我厌恶地摇了摇头。

" [ðæt] [saʊndz] [ə'baʊt][æz; əz]['æsɪnaɪn][æz; əz][ðə; ði] [druːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ævərɪdʒ] [saɪ'kaɪətrɪst] , "

"	That	sounds	about	as	asinine	as	the	droolings	of	the	average	psychiatrist	,	"
"	那	声音	关于	作为	愚蠢	作为	这	流口水	的	这	平均的	精神科医生	,	"

[aɪ] ['mʌtə] .

I	muttered	.
我	低声说道	.

“这听起来就像一般精神科医生的胡言乱语一样愚蠢，”我嘟囔道。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ænd; ənd][spent][æn; ən]['aʊə(r)] ['seɪɪŋ] [səʊ] , [aɪl] [bet] . "

"	He	didn't	know	and	spent	an	hour	saying	so	,	I'll	bet	.	"
"	他	没有	知道	和	花费	一个	小时	说	所以	,	患病的	赌注	.	"

“我敢打赌，他不知道，还花了一个小时解释说他不知道。”

" [ɪts] ['ɔːf(ə)l] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [saɪd] [dɪs'kɒnsələtli] .

"	It's	awful	,	"	the	young	man	sighed	disconsolately	.
"	它是	可怕	,	"	这	年轻的	男人	叹了口气	沮丧地	.

“太糟糕了，”年轻人沮丧地叹了口气。

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [maɪ'self]['vɪzəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bʌt; bət] [ɪts] ['ɔːfli] ['taɪərɪŋ] .

"	I	can	make	myself	visible	for	a	little	while	but	it's	awfully	tiring	.
"	我	能	制作	我	可见的	为了	一个	小的	尽管	但	它是	非常	令人疲惫	.

“我可以短暂地露面，但这非常累人。”

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][gəʊ] [ə'raʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [gəʊst] .

The	rest	of	the	time	I	go	around	like	a	ghost	.
这	休息	的	这	时间	我	去	大约	喜欢	一个	鬼	.

其余时间我都像幽灵一样游荡。

[aɪ] [blend] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [səʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] ['piːp(ə)l][dʒʌst][doʊnt]['nəʊtɪs][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

I	blend	into	the	background	so	completely	that	people	just	don't	notice	me	at	all	.
我	混合	进入	这	背景	所以	完全地	那	人们	只是	不	注意	我	在	全部	.

我完全融入了背景，以至于人们根本注意不到我。

[ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [nɒt] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] . " [[wʌn]] [[wʌn]]

It's	just	like	not	being	alive	.	"	[	1	]	[	1	]
它是	只是	喜欢	不是	存在	活	.	"	[	1	]	[	1	]

就像没有活着一样。[1][1]

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [pɪˈkjuːliə(r)] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kənˈdɪʃn] [ɪz] [nɒt] [æz; əz] [fænˈtæstɪk] [ænd; ənd] [ʌnˈpresɪdentɪd]

The	young	man's	peculiar	physical	condition	is	not	as	fantastic	and	unprecedented
这	年轻的	男人的	奇特	身体的	状况	是	不是	作为	极好的	和	空前的

[æz; əz] [wʌn] [mait] [æt; ət] [fɜːst] [bɪˈliːv] .

as	one	might	at	first	believe	.
作为	一	可能	在	第一的	相信	.

这个年轻人的特殊身体状况并不像人们乍一看认为的那样奇特和史无前例。

[ˈevriwʌn] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɜːs(ə)n] [huː] [meɪks] [ˈɔːlməʊst]

Everyone	has	had	the	experience	of	meeting	a	person	who	makes	almost
每个人	有	有	这	经验	的	会议	一个	人	WHO	制作	几乎

[nəʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ˌwɒtsəʊˈevə(r)] [ɒn] [ðem; ðəm] .

no	impression	whatsoever	on	them	.
不	印象	任何	在	他们	.

每个人都曾遇到过这样的人：他们几乎没给自己留下任何印象。

[ˈpiːp(ə)l] [wɪð] [sʌtʃ] [əˈniːmiə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɜːsəˈnæləti] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkɒnstəntli] [ˈbiːɪŋ] [fəˈgɒtn] ,

People	with	such	anemia	of	the	personality	are	constantly	being	forgotten	,
人们	和	这样的	贫血	的	这	性格	是	不断地	存在	被遗忘的	,

人格如此贫乏的人总是被人遗忘。

[ˌəʊvəˈlʊkt] [ˈiːv(ə)n] [baɪ] [frendz] [huː] [nəʊ] [ðem; ðəm] [wel] .

overlooked	even	by	friends	who	know	them	well	.
被忽视的	甚至	经过	朋友们	WHO	知道	他们	出色地	.

甚至连很了解他们的朋友都忽略了这一点。

[ðeə(r)] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌnəbˈzɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd] ,

Their	presence	in	a	room	will	be	unobserved	for	several	minutes	and	,
他们的	在场	在	一个	房间	将要	是	未被观察到的	为了	一些	分钟	和	,

[ˈfriːkwəntli] ,

frequently	,
频繁地	,

他们在房间里的存在会在几分钟内不被人察觉，而且通常情况下，

[sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [kəmˈpliːtli] [ɪgˈnɔːd] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ɔː(r)] [ˈstændɪŋ] [ɪn]

such	people	will	be	completely	ignored	,	even	when	they	are	sitting	or	standing	in
这样的	人们	将要	是	完全地	忽略	,	甚至	什么时候	他们	是	坐着	或者	常设	在

[pleɪn] [vjuː] .

plain	view	.
清楚的	看法	.

即使这些人就坐在或站在众目睽睽之下，也会被完全忽视。

[ɪn] [ˈneɪtʃə(r)] , [ðə; ði] [kəˈmiːliən] [hæz; həz] [ˈsɪmələ(r)] [ˈprɒpətiz] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈriːz(ə)n]

In	nature	,	the	chameleon	has	similar	properties	but	for	a	definite	reason
在	自然	,	这	变色龙	有	相似的	特性	但	为了	一个	定	原因

,

,

,

在自然界中，变色龙也具有类似的特性，但这是有明确原因的。

[ˈneɪmli] [ðæt] [ɒv; əv] [dɪˈfens] [əˈgenst] [ɪts] [strɒŋgə(r)] [ˈenəmɪz] .

namely	that	of	defense	against	its	stronger	enemies	.
即	那	的	防御	反对	它是	更强	敌人	.

即防御更强大的敌人。

[ðə; ði] [kə'mi:liən] [blendz] ['pɜ:fɪktli] ['ɪntu:][ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] [gri:n] ['fəʊlɪɪdʒ][ɒv; əv][ɪts] ['neɪtɪv]

The	chameleon	blends	perfectly	into	the	brown	and	green	foliage	of	its	native
这	变色龙	混合物	完美	进入	这	棕色的	和	绿色的	叶子	的	它是	本国的

['hæbɪtæt][ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['mɑ:vələsli] [ki:n] [aɪz] [ɒv; əv][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmɪz] [ɑ:(r); ə(r)]

habitat	and	even	the	marvelously	keen	eyes	of	its	natural	enemies	are
栖息地	和	甚至	这	奇妙地	敏锐的	眼睛	的	它是	自然的	敌人	是

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'tekt] [ɪts] ['prez(ə)ns] .

unable	to	detect	its	presence	.
无法	到	探测	它是	在场	.

变色龙完美地融入了其原生栖息地的棕色和绿色树叶中，即使是它天敌极其敏锐的眼睛也无法发现它的存在。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [kən'si:v] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['kæmufla:ʒ] ['prɒpəti] [kʊd; kəd] [dɪ'veləp]

It	is	not	impossible	to	conceive	that	the	same	camouflaging	property	could	develop
它	是	不是	不可能的	到	构想	那	这	相同的	伪装	财产	可以	发展

[ɪn][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .

in	a	human	being	.
在	一个	人类	存在	.

不难想象，人类也可能发展出同样的伪装能力。

['neɪtʃə(r)] [maɪt] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'taɪərɪŋ] ,

Nature	might	appreciate	the	difficulty	of	a	retiring	,
自然	可能	欣赏	这	困难	的	一个	退休	,

大自然或许会体会退休的艰难，

['sensətɪv] ['pɜ:s(ə)n][tu:; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][mɔ:(r)]['vɪvɪd] ['feləʊ] ['kri:tʃəz] ,

sensitive	person	to	mingle	with	his	more	vivid	fellow	creatures	,
敏感的	人	到	交融	和	他的	更多的	生动	同伴	生物	,

敏感的人喜欢与性格更鲜明的同伴们相处。

[ænd; ənd][səʊ] [kləʊð] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'fensɪv] ['ɑ:mə(r)][ɒv; əv] ['præktɪkl] [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ][tu:; tə] ['ɪnsjuleɪt]

and	so	clothe	him	with	a	defensive	armor	of	practical	invisibility	to	insulate
和	所以	衣服	他	和	一个	防守	盔甲	的	实际的	隐形	到	隔离

[hɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'tæks] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪð] [strɒŋgə(r)] [ˌpɜ:rsn'æləti] .

him	against	the	attacks	of	those	with	stronger	personalities	.
他	反对	这	攻击	的	那些	和	更强	个性	.

因此，给他穿上一层近乎隐形的防御盔甲，使他免受那些个性更强者的攻击。

['ridər] [ɒv; əv][fæn'tæstɪk] [əd'ventʃəz] [wɪl] [rɪ'membə(r)][dʒɒn] [jɔ:k] ['kæbəts] ['klæsɪk] , " [ðə; ði][mæn]

Readers	of	Fantastic	Adventures	will	remember	John	York	Cabot's	classic	,	"	The	Man
读者	的	极好的	冒险	将要	记住	约翰	约克	卡博特的	经典的	,	"	这	男人

[ðə; ði] [wɜ:ld] [fə'gɒt] ,

the	World	Forgot	,
这	世界	忘了	,

《奇幻冒险》的读者们一定还记得约翰·约克·卡伯特的经典之作《被世界遗忘的人》。

" [æz; əz][æn; ən][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [θi:m] .

"	as	an	exposition	of	this	theme	.
"	作为	一个	展览	的	这	主题	.

作为对这一主题的阐述。

[ˌʌnɪk'spleɪnd] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] " [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] " [frɒm; frəm]['nɔ:m(ə)l]

Unexplained	instances	of	men	and	women	"	disappearing	"	from	normal
无法解释	实例	的	男人	和	女性	"	消失	"	从	普通的

[ɛnv'aɪɹənmənts] [maɪt] [bi:; bi] ['sɪmpli] [keɪsɪz][ɒv; əv] [səb'mɜ:dʒd] [ˌpɜ:rsn'æləti] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] "

environments	might	be	simply	cases	of	submerged	personalities	which	did	not	"
环境	可能	是	简单地	案例	的	湮	个性	哪个	做过	不是	"

[ˌdɪsə'pɪə(r)] " [bʌt; bət][wɜ:(r); wə(r)] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['trædʒɪkli] [fə'gɒtn] . — [ed] .

disappear	"	but	were	simply	and	tragically	forgotten	.	—	Ed	.
消失	"	但	是	简单地	和	悲剧的是	被遗忘的	.	—	艾德	.

无法解释的男女从正常环境中"消失"的案例，可能只是那些被埋没的人格，他们并没有"消失"，而是被人们悲剧性地遗忘了。——编者注

[ai] ['stʌdid] [ðə; ði] [veɪg] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['keəfəli] .

I	studied	the	vague	shape	of	the	young	man	carefully	.
我	研究	这	模糊的	形状	的	这	年轻的	男人	小心	.

我仔细观察了那个年轻人的模糊身影。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] , [bʌt; bət]['əʊnli][baɪ] ['streɪnɪŋ] [maɪ] [aɪz] .

I	could	see	him	,	but	only	by	straining	my	eyes	.
我	可以	看	他	,	但	仅有的	经过	紧张	我的	眼睛	.

我能看到他，但必须眯起眼睛才能看到。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] .

The	whole	thing	was	amazing	.
这	所有的	事物	曾是	惊人的	.

整个过程都太棒了。

['lʊkɪŋ] ['keəfəli] , [ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][nɒt][ɪn'vɪzəb(ə)l] ;

Looking	carefully	,	I	realized	that	the	young	man	was	not	invisible	;
寻找	小心	,	我	已实现	那	这	年轻的	男人	曾是	不是	无形的	;

仔细观察后，我发现这个年轻人并非隐形人；

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['iːzi] [tuː; tə] [mɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ˌɪnkən'spɪkjuəsli] ['blendɪd]

he	was	just	easy	to	miss	because	he	was	so	inconspicuously	blended
他	曾是	只是	简单的	到	错过	因为	他	曾是	所以	不引人注目地	混合

['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

into	the	background	of	the	office	.
进入	这	背景	的	这	办公室	.

他很容易被人忽略，因为他与办公室的背景融为一体，毫不起眼。

" [jʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv][ə; eɪ][faɪn] [taɪm] [ɒn][ə; eɪ] [pætʃ] [wɜːk] [kwɪlt] , " [ai] [sed] .

"	You'd	probably	have	a	fine	time	on	a	patch	work	quilt	,	"	I	said	.
"	你会	大概	有	一个	美好的	时间	在	一个	修补	工作	被子	,	"	我	说	.

“你或许会很喜欢拼布被子，”我说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ʃʌdə] .

The	young	man	shuddered	.
这	年轻的	男人	颤抖	.

年轻人打了个寒颤。

" [pliːz] [doʊnt][dʒəʊk] , " [hiː; hi] [sed] [im'plɔːriŋli] .

"	Please	don't	joke	,	"	he	said	imploringly	.
"	请	不	开玩笑	,	"	他	说	恳求地	.

“请不要开玩笑，”他恳求道。

" [aɪm][ɪn]['riːəl] ['trʌb(ə)l] .

"	I'm	in	real	trouble	.
"	我是	在	真实的	麻烦	.

我遇到大麻烦了。

[ai] [niːd] [help] . "

I	need	help	.	"
我	需要	帮助	.	"

我需要帮助。

" [aɪl] [seɪ] [juː; jʊ][duː; də] , " [ai] [sed] .

"	I'll	say	you	do	,	"	I	said	.
"	患病的	说	你	做	,	"	我	说	.

“我会说你确实如此，”我说。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

"	But	I	don't	see	what	I	can	do	for	you	.	"
"	但	我	不	看	什么	我	能	做	为了	你	.	"

“但我不知道我能为你做些什么。”

" [ɪts] [ðɪs] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .
" It's this , " the young man said .
" 它是 这 , " 这 年轻的 男人 说 .

“就是这个，”年轻人说。

" [maɪ][drɑ:ft] [bɔ:d] [dʒʌst] [dɪ'fɜ:d] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ][fɔ:r] - [ef][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
" My draft board just deferred me with a 4 - F classification .
" 我的 草稿 木板 只是 延期 我 和 一个 4 - F 分类 .

“我的征兵委员会刚刚给了我 4-F 的评级，推迟了我的征兵。”

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'i:][ai] [ˌwʊdnt] [bi:; bi]['eni] [gʊd] [ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [ʃeɪp] .
They told me I wouldn't be any good in my present shape .
他们 讲述 我 我 不会 是 任何 好的 在 我的 展示 形状 .

他们告诉我，以我现在的身体状况，我根本不适合打球。

[səʊ][ðeə(r)] .
So there .
所以 那里 .

就是这样。

" [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['fæntəm] .
" I looked at the young phantom .
" 我 看起来 在 这 年轻的 幻影 .

我看着那个年轻的幽灵。

" [wel] — [gəʊ][ɒn] ! "
" Well — go on ! "
" 出色地 — 去 在 ! "

“好——继续！ ”

" [gəʊ][ɒn] ?
" Go on ?
" 去 在 ?

“继续?

[ðæts] [ɔ:l][ðeə(r)][ɪz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
That's all there is to it .
那就是 全部 那里 是 到 它 .

事情就是这样。

[ðev] [rɪ'dʒektɪd][ˌem 'i:] .
They've rejected me .
他们有 拒绝 我 .

他们拒绝了我。

[ðeɪ] [woʊnt] [teɪk] [ˌem 'i:] . "
They won't take me . "
他们 惯于 拿 我 . "

他们不会带走我。

" [ænd; ənd] [ðæts] [jɔ:(r); jə(r)]['prɒbləm] ? "
" And that's your problem ? "
" 和 那就是 你的 问题 ? "

“这就是你的问题吗？ ”

" ['nætʃ(ə)rəli] .
" Naturally .
" 自然 .

“自然。

" [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" shook my head .
" 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl][kaɪndz] , [ai] [ges] .

It	takes	all	kinds	,	I	guess	.
它	需要	全部	种类	,	我	猜测	.

我想，形形色色的人都有。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ai] [sed] .

"	Now	listen	to	me	,	"	I	said	.
"	现在	听	到	我	,	"	我	说	.

"现在听我说，"我说。

" [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːmi] ['dʌznt] [wɒnt][juː; jʊ] , [kən'sɪdə(r)] [jɔː'self] ['lʌki] . "

"	If	the	army	doesn't	want	you	,	consider	yourself	lucky	.	"
"	如果	这	军队	不	想	你	,	考虑	你自己	幸运的	.	"

"如果军队不需要你，你应该感到幸运。"

" [bʌt; bət][ai][wɒnt][tuː; tə][get][ɪn] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	But	I	want	to	get	in	,	"	the	young	man	protested	.
"	但	我	想	到	得到	在	,	"	这	年轻的	男人	抗议	.

"但我想要进去，"年轻人抗议道。

" [ai][woʊnt] [fiːl] [raɪt] [ʌn'tɪl][ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['sɜːvɪs] . "

"	I	won't	feel	right	until	I	am	in	service	.	"
"	我	惯于	感觉	正确的	直到	我	是	在	服务	.	"

"只有真正上岗服役，我才会感到安心。"

" [juː; jʊ][left] [ðæt] [saɪ'kaɪətrɪst] [tuː] [suːn] , " [ai] ['mʌtə] .

"	You	left	that	psychiatrist	too	soon	,	"	I	muttered	.
"	你	左边	那	精神科医生	也	很快	,	"	我	低声说道	.

"你离开那个精神科医生太早了，"我低声说道。

" ['eniweɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ? "

"	Anyway	,	what	do	you	expect	me	to	do	?	"
"	反正	,	什么	做	你	预计	我	到	做	?	"

"总之，你希望我怎么做？"

" [waɪ] , [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd][help][ˌem 'iː] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .

"	Why	,	I	was	sure	you	could	help	me	,	"	the	young	man	said	.
"	为什么	,	我	曾是	当然	你	可以	帮助	我	,	"	这	年轻的	男人	说	.

"我当然相信你能帮到我，"年轻人说道。

" [jʊr; jər][ðə; ði]['soʊldʒərz] [frend] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

"	You're	the	Soldier's	Friend	,	aren't	you	?
"	你是	这	士兵的	朋友	,	不是	你	?

"你是士兵的朋友，对吧？"

[juː; jʊ] [raɪt] [ðə; ði] ['kɒləm] [ɒv; əv][əd'vaɪs][tuː; tə][ðə; ði][jæŋks][ɪn][ðə; ði] ['stændəd] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

You	write	the	column	of	advice	to	the	Yanks	in	the	Standard	,	don't	you	?
你	写	这	柱子	的	建议	到	这	扬克斯	在	这	标准	,	不	你	?

你在《标准报》上写专栏给美国人提建议，对吧?

" [ai][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

"	I	got	it	then	.
"	我	得到	它	然后	.

我当时就明白了。

[ðɪs] [reɪθ] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['soʊldʒərz] [frend] .

This	wraith	thought	I	was	the	Soldier's	Friend	.
这	幽灵	想法	我	曾是	这	士兵的	朋友	.

这个幽灵以为我是士兵之友。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spɪlɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][ˌem 'iː] .

That's	why	he	was	spilling	himself	to	me	.
那就是	为什么	他	曾是	溢出	他自己	到	我	.

这就是他为什么向我倾诉一切的原因。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .

He	continued	.
他	持续	.

他继续说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈæŋglz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] ,

"	You	know	all	the	angles	of	the	various	branches	of	the	Service	,
"	你	知道	全部	这	角度	的	这	各种各样的	分支	的	这	服务	,

“你对军队各个部门的运作情况了如指掌，

[ænd; ənd][aɪ] [həʊpt] [jʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌrekəˈmend] [sʌm; səm] [brɑːntʃ] [ðæt] [kʊd; kəd][juːz][ˌem ˈiː]

and	I	hoped	you'd	be	able	to	recommend	some	branch	that	could	use	me
和	我	希望	你会	是	有能力的	到	推荐	一些	分支	那	可以	使用	我

.

:

.

我希望您能推荐一些需要我的分公司。

[aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [ɔː(r)][gəʊ] [ˈeniweə(r)] .

I'm	willing	to	do	anything	or	go	anywhere	.
我是	愿意的	到	做	任何事物	或者	去	任何地方	.

我愿意做任何事，去任何地方。

[ɪf] [jʊl] [help][ˌem ˈiː] [aɪl] [pʊt][maɪˈself] [kəmˈpliːtli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] . "

If	you'll	help	me	I'll	put	myself	completely	in	your	hands	.	"
如果	你会	帮助	我	患病的	放	我	完全地	在	你的	双手	.	"

如果你愿意帮我，我愿将自己完全托付给你。

" [naʊ] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	Now	just	a	minute	,	"	I	said	.
"	现在	只是	一个	分钟	,	"	我	说	.

“稍等片刻，”我说。

" [juːv] [gɒt][ðə; ði] [rɒŋ] [aɪˈdɪə] .

"	You've	got	the	wrong	idea	.
"	你已经	得到	这	错误的	主意	.

你的想法错了。

[ðə; ði] [gaɪ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] —

The	guy	you	want	to	see	—
这	盖伊	你	想	到	看	—

你想见的那个人——

" [aɪ] [kləʊzd] [maɪ][bɪg] [maʊθ] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] .

"	I	closed	my	big	mouth	with	a	snap	.
"	我	关闭	我的	大的	嘴	和	一个	折断	.

我啪的一声合上了嘴。

[wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː] ?

What	was	wrong	with	me	?
什么	曾是	错误的	和	我	?

我到底怎么了?

[wɜː(r); wə(r)][maɪ] [breɪnz] [ɒn][ə; eɪ] [ˈpɜːmənənt] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] ?

Were	my	brains	on	a	permanent	vacation	?
是	我的	大脑	在	一个	永恒的	假期	?

我的大脑是不是一直处于休假状态?

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['hæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [æt; ət][maɪ][dɔː(r)][ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]

Here	was	opportunity	hammering	and	banging	at	my	door	and	I	was
这里	曾是	机会	锤击	和	砰砰作响	在	我的	门	和	我	曾是

[tuː] [def] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ][saʊnd] .

too	deaf	to	hear	a	sound	.
也	聋	到	听到	一个	声音	.

机会就在眼前，敲打着我的门，但我却充耳不闻。

[ðɪs] [hɑːd] - [tuː; tə] - [siː] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)] [ʃəʊ] ['bɪznəs] .

This	hard	-	to	-	see	young	man	was	a	natural	for	show	business	.
这	难的	-	到	-	看	年轻的	男人	曾是	一个	自然的	为了	展示	商业	.

这个不太显眼的年轻人天生就是当演艺圈的料。

[ai] [ɔːl'redi] [hæd; həd][æn; ən][ækt][laɪnd] [ʌp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fɪt][æz; əz] ['niːtli] [æz; əz][faɪv] ['fɪŋgəz] [ɪn]

I	already	had	an	act	lined	up	that	he	would	fit	as	neatly	as	five	fingers	in
我	已经	有	一个	行为	衬里	向上	那	他	会	合身	作为	整齐地	作为	五	手指	在

[ə; eɪ] [glʌv] .

a	glove	.
一个	手套	.

我早就安排好了一个节目，他肯定能完美契合，就像五根手指塞进手套里一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['præktɪkli] ['begɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɪm]['ʌndə(r)][maɪ] [wɪŋ] .

And	he	was	practically	begging	me	to	take	him	under	my	wing	.
和	他	曾是	几乎	乞讨	我	到	拿	他	在下面	我的	翼	.

他几乎是恳求我收他为徒。

" [jʌŋ] [mæn] , " [ai] [sed] .

"	Young	man	,	"	I	said	.
"	年轻的	男人	,	"	我	说	.

“年轻人，”我说。

" [juː; jʊ] [ɪm'pres] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] ['ɜːnɪst] .

"	You	impress	me	as	being	sincere	and	earnest	.
"	你	令人印象深刻	我	作为	存在	真诚	和	认真	.

“你给我的印象是真诚而认真。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][help][juː; jʊ] . "

And	for	that	reason	I	am	going	to	try	and	help	you	.	"
和	为了	那	原因	我	是	去	到	尝试	和	帮助	你	.	"

正因如此，我才想尽力帮助你。

" [əʊ] , [gɒʃ] , [θæŋks] . "

"	Oh	,	gosh	,	thanks	.	"
"	哦	,	天哪	,	谢谢	.	"

“哦，天哪，谢谢。”

" [ɪts] [ðə; ði] [liːst] [ai][kæn; kən][duː; də] , " [ai] [sed] .

"	It's	the	least	I	can	do	,	"	I	said	.
"	它是	这	至少	我	能	做	,	"	我	说	.

“这是我力所能及的，”我说。

" [bʌt; bət] , " [ai] ['ædɪd] ['stɜːnli] , " [juːv] [gɒt][tuː; tə][pʊt] [jɔː'self] [kəm'pliːtli] [ɪn][maɪ][hændz] .

"	But	,	"	I	added	sternly	,	"	you've	got	to	put	yourself	completely	in	my	hands	.
"	但	,	"	我	额外	严厉地	,	"	你已经	得到	到	放	你自己	完全地	在	我的	双手	.

“但是，”我严厉地补充道，“你必须完全把自己交给我。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] ['kwestʃən] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ai] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] .

You	mustn't	question	a	thing	I	tell	you	to	do	.
你	不得	问题	一个	事物	我	告诉	你	到	做	.

我让你做的任何事情，你都不能质疑。

[juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] ['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] .

You	see	,	this	isn't	going	to	be	easy	.
你	看	,	这	不是	去	到	是	简单的	.

你看，这可不容易。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['raʊndəbaʊt] [weɪ] .

I'll	have	to	go	about	it	in	a	rather	roundabout	way	.
患病的	有	到	去	关于	它	在	一个	相当	迂回	方式	.

我得采取比较迂回的方式来处理这件事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] . "

And	it	may	take	a	little	while	.	"
和	它	可能	拿	一个	小的	尽管	.	"

可能需要一些时间。

" [əʊ] , [aɪ][dəʊnt][keə(r)] , " [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [sed] ['hæpɪli] .

"	Oh	,	I	don't	care	,	"	the	young	man	said	happily	.
"	哦	,	我	不	关心	,	"	这	年轻的	男人	说	快乐地	.

“哦，我不在乎，”年轻人高兴地说。

" ['enɪθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

"	Anything	you	say	is	all	right	with	me	.	"
"	任何事物	你	说	是	全部	正确的	和	我	.	"

“你说什么我都无所谓。”

" [faɪn] .

"	Fine	.
"	美好的	.

“美好的。

" [aɪ][glɑːns, glæns][æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] .

"	I	glanced	at	my	watch	.
"	我	瞥了一眼	在	我的	手表	.

我瞥了一眼手表。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] [naʊ] .

"	We've	got	to	go	now	.
"	我们已经	得到	到	去	现在	.

我们现在得走了。

[juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] . "

You	follow	me	.	"
你	跟随	我	.	"

你跟着我。

" [ʃʊə(r)] , ['mɪstə(r)] . — "

"	Sure	,	Mr	.	—	"
"	当然	,	先生	.	—	"

“当然，先生——”

" ['flænɪgən] , " [aɪ] [sed] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

"	Flannigan	,	"	I	said	automatically	.
"	弗兰尼根	,	"	我	说	自动地	.

“弗兰尼根，”我不自觉地说道。

" [bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . ['flænɪgən] , [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ðɪ] [neɪm] [juː; jʊ][juːz][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒləm] . "

"	But	,	Mr	.	Flannigan	,	that	isn't	the	name	you	use	on	your	column	.	"
"	但	,	先生	.	弗兰尼根	,	那	不是	这	姓名	你	使用	在	你的	柱子	.	"

“但是，弗兰尼根先生，这不是您在专栏中使用的笔名。”

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [aɪ] [sed] .

"	Naturally	,	"	I	said	.
"	自然	,	"	我	说	.

“当然，”我说。

" ['veri] [ʃɑ:p] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kætʃ] [ðæt] .
" Very sharp of you to catch that .
" 非常 锋利的 的 你 到 抓住 那 .

你观察得真敏锐。

[ai] [mait] [get][ju:; jʊ]['ɪntu:] [ɪn'telɪdʒəns] , ['i:v(ə)n] [ɪf] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] .
I might get you into Intelligence , even if only as a decoy .
我 可能 得到 你 进入 智力 , 甚至 如果 仅有的 作为 一个 诱饵 .

我或许能把你介绍进情报部门，哪怕只是做个诱饵。

[ðə; ði] [neɪm] [ai][ju:z][ɒn][ðə; ði] ['kɒləm] [ɪz][ə; eɪ] ['su:dənɪm] . "
The name I use on the column is a pseudonym . "
这 姓名 我 使用 在 这 柱子 是 一个 笔名 . "

我在专栏中使用的名字是笔名。

" [əʊ] ! "
" Oh ! "
" 哦 ! "

“哦！”

" [naʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] .
" Now come along with me .
" 现在 来 沿着 和 我 .

现在跟我来。

" [ai] ['hʌrɪdli] [gɒt][maɪ] [jʌŋ] ['fæntəm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [frend] ['ɒfɪs] [bɪ'fɔ:(r)] ['eniwʌn]
" I hurriedly got my young phantom out of the Soldier's Friend office before anyone
" 我 匆匆 得到 我的 年轻的 幻影 出去 的 这 士兵的 朋友 办公室 前 任何人
[kʊd; kəd] [bʌt] [ɪn][ænd; ənd]['ru:ɪn] ['evriθɪŋ] .
could butt in and ruin everything .
可以 屁股 在 和 废墟 一切 .

“我赶紧带着我的小幽灵离开了士兵之友办公室，免得有人插手破坏一切。”

[wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['seɪfli] [ɪn'skɒnst] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['ɒfɪs] , [ai] [weɪvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə]
When we were safely ensconced in my own office , I waved the young man to
什么时候 我们 是 安全 安顿下来 在 我的 自己的 办公室 , 我 挥手 这 年轻的 男人 到
[ə; eɪ][tʃeə(r)] .
a chair .
一个 椅子 .

当我们安全地进入我的办公室后，我示意这位年轻人坐到椅子上。

" [wʌts] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ?
" What's your name ?
" 是什么 你的 姓名 ?

“你叫什么名字?

" [ai] [ɑ:skt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [hə'reɪʃiəʊ] ['hi:li] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Horatio Heely , " he replied .
" 霍雷肖 希利 , " 他 回复 .

“霍雷肖·希利，”他回答道。

[wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:(r)] [en'θu:zd] ['evri] ['mɪnɪt] .
was becoming more enthused every minute .
曾是 成为 更多的 热情洋溢 每一个 分钟 .

他越来越兴奋。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [ɔ:(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

Looking	at	him	,	or	trying	to	look	at	him	,	seated	in	a	chair	,
寻找	在	他	,	或者	尝试	到	看	在	他	,	坐着	在	一个	椅子	,

看着他，或者说试图看着他，他坐在椅子上，

[kən'vɪnst] [ˌem 'i:][pv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔ:məs] [pəˌtenʃɪ'ælətɪ] .

convinced	me	of	his	enormous	potentialities	.
确信	我	的	他的	巨大的	潜力	.

这让我确信他拥有巨大的潜力。

[ðə; ði][tʃeə(r)][wɒz; wəz] [braʊn] ['leðə(r)] [ænd; ənd] , [æt; ət][fɜ:st] [glɑ:ns] ,

The	chair	was	brown	leather	and	,	at	first	glance	,
这	椅子	曾是	棕色的	皮革	和	,	在	第一的	瞥一眼	,

椅子是棕色皮革的，乍一看，

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] ,

the	only	thing	that	indicated	that	it	was	occupied	,
这	仅有的	事物	那	表明的	那	它	曾是	占领	,

唯一表明它有人居住的迹象是，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnden'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [si:t] [ænd; ənd] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] .

was	a	slight	indentation	in	the	seat	and	back	of	the	chair	.
曾是	一个	轻微	缩进	在	这	座位	和	后退	的	这	椅子	.

椅子的座面和靠背上都有轻微的凹陷。

[hə'reɪʃiəʊ] ['blendɪd] [ɪn] ['pɜ:fɪktlɪ] [wɪð] [ðə; ði] [di:p] [braʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Horatio	blended	in	perfectly	with	the	deep	brown	of	the	chair	and	his	face	,
霍雷肖	混合	在	完美	和	这	深的	棕色的	的	这	椅子	和	他的	脸	,

霍雷肖的肤色与椅子和他本人的深棕色完美融合在一起。

[wɪtʃ] [stʌk] [ʌp][sɪks][ɔ:(r)] [eɪt] ['ɪntʃɪz] , [wɒz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['greɪnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] .

which	stuck	up	six	or	eight	inches	,	was	invisible	against	the	grayness	of	the	wall	.
哪个	卡住	向上	六	或者	八	英寸	,	曾是	无形的	反对	这	灰色	的	这	墙	.

它凸出六到八英寸，在灰色的墙壁映衬下几乎看不见。

" ['meɪbi] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get][ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [kəʊst] [gɑ:d] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Maybe	you	could	get	me	into	the	Coast	Guard	,	"	he	said	.
"	或许	你	可以	得到	我	进入	这	海岸	警卫	,	"	他	说	.

"也许你能帮我加入海岸警卫队，"他说。

[aɪ] [fraʊnd] .

I	frowned	.
我	皱眉	.

我皱起了眉头。

" [aɪ] ['hɑ:dlɪ] [θɪŋk] [səʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	I	hardly	think	so	,	"	I	said	.
"	我	几乎	思考	所以	,	"	我	说	.

"我不太这么认为，"我说。

" [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]

"	I	know	the	Commander	over	there
"	我	知道	这	指挥官	超过	那里

"我认识那边的指挥官。"

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [swɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

but	I	don't	think	I	could	swing	it	.
但	我	不	思考	我	可以	摇摆	它	.

但我认为我做不到。

[naʊ] , [rɪ'membə(r)] , [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ['evriθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hændz] .

Now	**,**	**remember**	**,**	**you're**	**going**	**to**	**leave**	**everything**	**in**	**my**	**hands**	**.**
现在	,	记住	,	你是	去	到	离开	一切	在	我的	双手	.

记住，一切都交给我了。

" [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɒfɪs] ['əʊpənd] [ðen] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slɪm] , ['stʌnɪŋ] [blɒnd] [wɔːkt] [ɪn] ,

"	**The**	**door**	**of**	**my**	**office**	**opened**	**then**	**and**	**a**	**slim**	**,**	**stunning**	**blonde**	**walked**	**in**	**,**
"	这	门	的	我的	办公室	打开	然后	和	一个	苗条的	,	令人惊叹的	金发	步行	在	,

“这时，我办公室的门开了，一个身材苗条、容貌惊艳的金发女郎走了进来。”

['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [tɔːl] , [gɔːnt] , ['səʊbə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪð] [ə; eɪ] ['gluːmi] [feɪs] [ænd; ənd] [diːp] [blæk]

followed	**by**	**a**	**tall**	**,**	**gaunt**	**,**	**sober**	**individual**	**with**	**a**	**gloomy**	**face**	**and**	**deep**	**black**
随后	经过	一个	高的	,	瘦削	,	清醒	个人	和	一个	阴沉	脸	和	深的	黑色的

[aɪz] .

eyes	**.**
眼睛	.

随后出现的是一位身材高挑、面容憔悴、神情严肃的人，他面色阴沉，双眼漆黑。

[hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['tɜːbən] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['dʒuːəl] [set] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [fəʊldz] ,

He	**wore**	**a**	**turban**	**with**	**an**	**imitation**	**jewel**	**set**	**in**	**the**	**center**	**folds**	**,**
他	穿着	一个	头巾	和	一个	模仿	宝石	放	在	这	中心	折叠	,

他戴着一顶头巾，头巾中央的褶皱处镶嵌着一颗仿制宝石。

['skweəli] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

squarely	**over**	**his**	**high**	**forehead**	**.**
完全	超过	他的	高的	前额	.

正中他高高的额头。

" [hɑː] !

"	**Hah**	**!**
"	哈哈	!

哈！

" [ðɪs] ['kærəktə(r)] [kraɪd] .

"	**this**	**character**	**cried**	**.**
"	这	特点	哭	.

这个角色哭了。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ə'gen] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] -

"	**I**	**suppose**	**again**	**you**	**will**	**tell**	**me**	**there**	**is**	**nothing**	**for**	**Mystiffio**
"	我	认为	再次	你	将要	告诉	我	那里	是	没有什么	为了	-

“我想你又要告诉我，Mystiffio 什么都没有了。”

[ðə; ði] [greɪt] , [tə'deɪ] . "

The	**Great**	**,**	**today**	**.**	**"**
这	伟大的	,	今天	.	"

今日伟人。

" [ɪks] - [neɪ] , " [aɪ] [snæpt] .

"	**Ix**	**-**	**nay**	**,**	**"**	**I**	**snapped**	**.**
"	九	-	不	,	"	我	啪啪	.

“不行，”我厉声说道。

" [ʌt] - [ʃeɪ] [ʌp] - [jeɪ] !

"	**Ut**	**-**	**shay**	**up**	**-**	**yay**	**!**
"	ut	-	谢伊	向上	-	耶	!

“Ut-shay up-yay!

" [ðə; ði] [blɒnd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , ['aɪbraʊz] ['reɪzɪŋ] .

"	**The**	**blonde**	**looked**	**at**	**me**	**,**	**eyebrows**	**raising**	**.**
"	这	金发	看起来	在	我	,	眉毛	提高	.

金发女郎看着我，扬起了眉毛。

" [wɒt] [gɪvz] , ['mɑːstəmaɪnd] ?
" What gives , mastermind ?
" 什么 给予 , 幕后策划者 ?

"怎么回事，幕后黑手？"

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ækt][ai][hæd; həd][ɪn][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][hə'reɪʃiəʊ] .
" This was the act I had in mind for Horatio .
" 这 曾是 这 行为 我 有 在 头脑 为了 霍雷肖 .

"这就是我为霍雷肖设想的行动。"

- [wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] [mə'dʒɪʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪn][ɒv; əv]['pætə(r)] ['wʌznt] [bæd] .
Mystiffio was a fair magician and his line of patter wasn't bad .
- 曾是 一个 公平的 魔术师 和 他的 线 的 语调 不是 坏的 .

米斯蒂菲奥是一位还算不错的魔术师，他的台词也说得不错。

[ðə; ði] [blɒnd] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['ælɪs] , ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ][prɒp] ,
The blonde , whose name was Alice , acted as a prop ,
这 金发 , 谁 姓名 曾是 爱丽丝 , 行动 作为 一个 支柱 ,

那位名叫爱丽丝的金发女郎充当道具。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [ænd; ənd] - [laɪn] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][duː; də]['bædli] .
and with her looks and Mystiffio's line they didn't do badly .
和 和 她 看起来 和 - 线 他们 没有 做 糟糕 .

凭借她的外貌和 Mystiffio 的台词，他们的表现还不错。

[bʌt; bət] [wɪð] [hə'reɪʃiəʊ][ɪn][ðə; ði][ækt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [trə'mendəs] .
But with Horatio in the act it would be tremendous .
但 和 霍雷肖 在 这 行为 它 会 是 巨大的 .

但如果霍雷肖也参与其中，那将会是一场巨大的成功。

[hiː; hi] [wʊd] [blend] ['pɜːfɪktli] ['ɪntuː][ðə; ði][steɪdʒ] ['bækgraʊnd] .
He would blend perfectly into the stage background .
他 会 混合 完美 进入 这 阶段 背景 .

他会完美地融入舞台背景中。

[ɪn'vɪzəb(ə)l] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'sɪst] - [wɪð] [ðə; ði]['həʊkəs] - ['poʊkəs][ænd; ənd] ['riːəli] [prə'djuːs]
Invisible , he could assist Mystiffio with the hocus - pocus and really produce
无形的 , 他 可以 协助 - 和 这 麻醉 - 魔法 和 真的 生产
[sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] [ɪ'fekts] .
some wonderful effects .
一些 精彩的 效果 .

隐形的他可以帮助神秘小子施展魔法，真正创造出一些奇妙的效果。

['ælɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [gɒn] ['bæti] .
Alice was still looking at me as if I'd gone batty .
爱丽丝 曾是 仍然 寻找 在 我 作为 如果 ID 已消失 疯狂 .

爱丽丝仍然看着我，仿佛我疯了一样。

" [dʒʌst] [trʌst] ['ʌŋk(ə)l] , " [ai] [sed] ['heɪstɪli] .
" Just trust Uncle , " I said hastily .
" 只是 相信 叔叔 , " 我 说 草草 .

"相信叔叔就好，"我赶紧说道。

" [ai][gɒt][ə; eɪ] [greɪt] [njuː] ['æŋg(ə)l][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ækt] . "
" I got a great new angle for your act . "
" 我 得到 一个 伟大的 新的 角度 为了 你的 行为 . "

"我想到一个很棒的新角度来演绎你的节目。"

" [juː; jʊ][ækt][æz; əz] [ɪf] [juːv] [biːn] [aʊt][ɪn][ðə; ði][sʌn] [tuː] [lɒŋ] , " ['ælɪs] [mˈɜːməd] .
" You act as if you've been out in the sun too long , " Alice murmured .
" 你 行为 作为 如果 你已经 到过 出去 在 这 太阳 也 长的 , " 爱丽丝 低声说道 .

"你看上去好像在太阳底下晒太久了，"爱丽丝低声说道。

" [bʌt; bət][doʊnt][maɪnd][ˌem ˈiː] .
" But don't mind me .
" 但 不 头脑 我 .

“不过别在意我。”

" [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɪəri] [saɪ] [ʃiː; ʃi][sæŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] [braʊn] [ˈleðə(r)] [tʃeə(r)] .
" With a weary sigh she sank into the brown leather chair .
" 和 一个 厌倦 叹 她 沉没 进入 这 棕色的 皮革 椅子 .

她疲惫地叹了口气，瘫坐在棕色皮椅上。

[ænd; ənd][wʌn] - [tenθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [liːpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ]
And one - tenth of a second later she leaped to her feet with a
和 一 - 第十 的 一个 第二 之后 她 跳跃 到 她 脚 和 一个
[skriːm] .
scream .
尖叫 .

十分之一秒后，她尖叫着跳了起来。

[ʃiː; ʃi] [wiːld] [ə'baʊt] , [hænd] [reɪzd] [tuː; tə][slæp] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]
She wheeled about , hand raised to slap , and then as she stared at the
她 带轮子的 关于 , 手 提高 到 拍击 , 和 然后 作为 她 凝视 在 这
['siːmɪŋli] ['empti] [tʃeə(r)] ,
seemingly empty chair ,
似乎 空的 椅子 ,

她猛地转过身，举起手要打人，然后盯着那张看似空荡荡的椅子，

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wʌndəmənt] [stəʊl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] .
an expression of wonderment stole over her pretty face .
一个 表达 的 惊奇 偷窃 超过 她 漂亮的 脸 .

她漂亮的脸上浮现出惊奇的表情。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [ænd; ənd] [liːpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)]
" she screamed , and leaped from the chair
" 她 尖叫 , 和 跳跃 从 这 椅子

她尖叫一声，从椅子上跳了起来。

" [wɒt] — [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ai] — " [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ['pliːdɪŋli] .
" What — I could have sworn I — " She turned to me pleadingly .
" 什么 — 我 可以 有 宣誓 我 — " 她 转向 到 我 恳求地 .

“什么——我明明发誓我——”她恳求地转向我。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[ˌeɪ 'em][ai]['gəʊɪŋ] ['skruːi] [ɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] ['sʌmbədi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [tʃeə(r)] ? "
Am I going screwy or is there somebody sitting in that chair ? "
是 我 去 古怪 或者 是 那里 某人 坐着 在 那 椅子 ? "

是我眼花了吗？还是椅子上真的坐着个人?

" [hə'reɪʃiəʊ] , " [ai] [sed] .
" Horatio , " I said .
" 霍雷肖 , " 我 说 .

“霍雷肖，”我说。

" [ɪg'zɜːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɪlpʊə(r)][ænd; ənd] [ʃəʊ] [jɔː'self] . "
" Exert a little willpower and show yourself . "
" 发挥 一个 小的 意志 和 展示 你自己 . "

"稍微发挥一下意志力，展现出你的实力吧。"

" [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['flænɪgən] , " [hɔː'reɪʃioʊz] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .
" All right , Mr . Flannigan , " Horatio's voice from the chair answered .
" 全部 正确的 , 先生 . 弗兰尼根 , " 霍雷肖的 嗓音 从 这 椅子 回答 .

"好的，弗兰尼根先生，"霍雷肖的声音从椅子上传来。

- [muːvd] ['nɜːvəsli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
Mystiffio moved nervously toward the door .
- 已搬 紧张地 朝向 这 门 .

米斯蒂菲奥紧张地朝门口走去。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't believe it , " he said .
" 我 不 相信 它 , " 他 说 .

"我不相信，"他说。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] [dɑːk] [feɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] [sə'praɪz] .
His broad dark face was an unhappy mixture of fear and surprise .
他的 广阔 黑暗的 脸 曾是 一个 不开心 混合物 的 害怕 和 惊喜 .

他那张宽阔黝黑的脸上，恐惧和惊讶交织在一起，显得十分难过。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [dɑːnd] !
" Well , I'll be darned !
" 出色地，患病的 是 该死的 !

"哎呀，真是见鬼了！"

" ['ælɪs] [kraɪd] .
" Alice cried .
" 爱丽丝 哭 .

爱丽丝哭了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['steərɪŋ][æt; ət][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][æt; ət][hə'reɪʃiəʊ] , [huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]
She was staring at the chair , or rather at Horatio , who had suddenly
她 曾是 凝视 在 这 椅子 , 或者 相当 在 霍雷肖 , WHO 有 突然
[bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l] .
become visible .
变得 可见的 .

她盯着椅子，或者更确切地说，是盯着突然出现在她眼前的霍雷肖。

[meɪd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] ['kwɪkli] .
made the introductions quickly .
制成 这 介绍 迅速地 .

迅速做了自我介绍。

" [naʊ] [ðæts] [ɪ'nʌf] , [hə'reɪʃiəʊ] , " [ai] [sed] .
" Now that's enough , Horatio , " I said .
" 现在 那就是 足够的 , 霍雷肖 , " 我 说 .

"够了，霍雷肖，"我说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tɜːn] [jɔː'self] [ɒf] [ə'gen] .
" You can turn yourself off again .
" 你 能 转动 你自己 离开 再次 .

你可以再次关机。

[ai][doʊnt][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə][weə(r)][aʊt] . "
I don't want you to wear out . "
我 不 想 你 到 穿 出去 . "

我不想让你累垮。

" [θæŋks] , " [hə'reɪʃiəʊ] [sed] ['greɪtfəli] .
" **Thanks** , " **Horatio** **said** **gratefully** .
" 谢谢 , " 霍雷肖 说 感激不尽 .

“谢谢，”霍雷肖感激地说。

[hiː; hi] [smaɪld] ['feɪntli] [æt; ət] ['ælɪs] .
He **smiled** **faintly** **at** **Alice** .
他 微笑 淡淡的 在 爱丽丝 .

他淡淡地对爱丽丝笑了笑。

" [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][met][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Pleased** **to** **have** **met** **you** , " **he** **said** .
" 高兴 到 有 遇见 你 , " 他 说 .

“很高兴认识你，”他说。

[ðen] [hiː; hi] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði] [braʊn] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] .
Then **he** **vanished** **into** **the** **brown** **background** **of** **the** **chair** .
然后 他 消失了 进入 这 棕色的 背景 的 这 椅子 .

然后，他消失在棕色的椅子背景中。

" [get] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɪŋk] !
" **Get** **me** **a** **drink** !
" 得到 我 一个 喝 !

给我拿杯饮料！

" - [sed] .
" **Mystiffio** **said** .
" - 说 .

“Mystiffio说道。”

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [stɛərd] ['spləmli] [æt; ət][ðə; ði] ['empti]
He **grasped** **the** **edge** **of** **the** **desk** **and** **stared** **solemnly** **at** **the** **empty**
他 抓住 这 边缘 的 这 桌子 和 凝视 庄严地 在 这 空的
[braʊn] [tʃeə(r)] .
brown **chair** .
棕色的 椅子 .

他抓住桌子边缘，神情肃穆地盯着空荡荡的棕色椅子。

" [get] [ˌem 'iː] [tuː] [drɪŋks] . "
" **Get** **me** **two** **drinks** . "
" 得到 我 二 饮料 . "

“给我来两杯饮料。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **is** **it** **?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" ['ælɪs] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" **Alice** **demanded** .
" 爱丽丝 要求 .

“爱丽丝要求道。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
" **How** **do** **you** **do** **it** **?**
" 如何 做 你 做 它 ?

“你是怎么做到的？”

['mɪrər] ?
Mirrors **?**
镜子 ?

镜子?

['laɪtɪŋ] ?
Lighting ?
灯光 ?

灯光?

[ɪts] [tə'rɪfɪk] . "
It's terrific . "
它是 了不起 . "

太棒了。

" [ɪts] [kəm'pliːtli] [ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l] .
" It's completely on the level .
" 它是 完全地 在 这 等级 .

"完全公平。"

[naʊ] [hɪrz] [ðə; ði]['æŋg(ə)l] .
Now here's the angle .
现在 这里是 这 角度 .

现在，我们来看一下这个角度。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] [ðɪs] [gai] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][ækt] .
I'm going to put this guy into your act .
我是 去 到 放 这 盖伊 进入 你的 行为 .

我要把这个人安排到你的表演中。

[weɪtəl] [ðə; ði] [kraʊdz] [get][ə; eɪ][ləʊd][ɒv; əv] - ['mædʒɪk] [ðen] .
Wait'll the crowds get a load of Mystiffio's magic then .
等待 这 人群 得到 一个 加载 的 - 魔法 然后 .

等着瞧吧，到时候观众们就会见识到米斯蒂菲奥的魔法了。

[wɪð] [hə'reɪʃiəʊ][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] [hiːl] [meɪk] ['θəːstən] [lʊk] [laɪk][æn; ən]
With Horatio in the background pulling the strings he'll make Thurston look like an
和 霍雷肖 在 这 背景 拉 这 字符串 地狱 制作 瑟斯顿 看 喜欢 一个
['æmətə(r)]['pɑːlə(r)][ˌentə'teɪnə(r)] .
amateur parlor entertainer .
业余 客厅 艺人 .

霍雷肖在幕后操纵，会让瑟斯顿看起来像个业余的客厅艺人。

" - [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['stɪfli] .
" Mystiffio turned to me stiffly .
" - 转向 到 我 僵硬地 .

"米斯蒂菲奥僵硬地转向我。"

" [wɒt] , " [hiː; hi] [sed] ['frɪdʒɪdli] ,
" What , " he said frigidly ,
" 什么 , " 他 说 冷漠地 ,

"什么？"他冷冷地说。

" [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [niːd] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][mæn][tuː; tə][help][ˌem 'iː][ɪn][maɪ][ækt] ?
" makes you think I need an invisible man to help me in my act ?
" 制作 你 思考 我 需要 一个 无形的 男人 到 帮助 我 在 我的 行为 ?

"这让你觉得我需要一个隐形人来帮我表演吗？"

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ə'staʊndɪŋ] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [baɪ][maɪ'self] . "
I am perfectly capable of astounding and amazing an audience by myself . "
我 是 完美 有能力的 的 惊人 和 惊人的 一个 观众 经过 我 . "

我完全有能力独自一人就让观众惊叹不已。

" [jʊr; jər] [kwəʊtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pres] [n'əʊtɪsɪz] [naʊ] , " [ai] [sed] .
" You're quoting your own press notices now , " I said .
" 你是 引用 你的 自己的 按 通知 现在 , " 我 说 .

"你现在引用的是你自己的新闻稿，"我说。

" [ai] [nəʊ] ; [ai] [rəʊt] - [ɪm] . "
" I know ; I wrote ' em . "
" 我 知道 ; 我 写道 - 呃 . "

"我知道，是我写的。"

" [ænd; ənd] [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][nɒt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['θəːstən] ?
" And what makes you think I'm not as good as Thurston ?
" 和 什么 制作 你 思考 我是 不是 作为 好的 作为 瑟斯顿 ?

"你凭什么认为我不如瑟斯顿？"

" - [ɑːskt] [ɪn][æn; ən] ['ɪndʒəd] [vɔɪs] .
" Mystiffio asked in an injured voice .
" - 问 在 一个 受伤 嗓音 .

"米斯蒂菲奥受伤地问道。"

" [ɑː] , ['temprəmənt] !
" Ah , temperament !
" 啊 , 气质 !

"啊，性情！"

" [ai] [mˈɜːməd] .
" I murmured .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə] ['ælɪs] .
I turned to Alice .
我 转向 到 爱丽丝 .

我转向爱丽丝。

" [juː; jʊ] [wɜːk] [ɒn][hɪm] .
" You work on him .
" 你 工作 在 他 .

你负责对他进行研究。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [həˈreɪʃiəʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [kænt][juː; jʊ] ?
You can see that Horatio will be a good thing , can't you ?
你 能 看 那 霍雷肖 将要 是 一个 好的 事物 , 不能 你 ?

你看，霍雷肖会是一件好事，对吧?

[juː; jʊ][doʊnt][wɒnt][jɔː(r); jə(r)][ækt][tuː; tə][daɪ] , [duː; də][juː; jʊ] ? "
You don't want your act to die , do you ? "
你 不 想 你的 行为 到 死 , 做 你 ? "

你不想让你的节目就此结束，对吧?

" ['mɪstə(r)] . ['flænɪgən] .
" Mr . Flannigan .
" 先生 . 弗兰尼根 .

弗兰尼根先生。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][həˈreɪʃiəʊ] .
" It was Horatio .
" 它 曾是 霍雷肖 .

是霍雷肖。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [əˌpɒləˈdʒetɪk] .
His voice sounded apologetic .
他的 嗓音 听起来 道歉的 .

他的声音听起来带着歉意。

" [ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [dɪˈstɜːb] [juː; jʊ] ,
" I don't want to disturb you ,
" 我 不 想 到 打扰 你 ,

我不想打扰你，

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['getɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːmi] ?

but	**what**	**has**	**all**	**this**	**got**	**to**	**do**	**with**	**getting**	**me**	**into**	**the**	**army**	**?**
但	什么	有	全部	这	得到	到	做	和	获得	我	进入	这	军队	?

但这跟我参军有什么关系呢?

[juː; jʊ] [saʊnd] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊkɪŋ] ['eɪdʒənt][ðæn; ðən][ðə; ði]['soʊldʒərz] [frend] .

You	**sound**	**more**	**like**	**a**	**booking**	**agent**	**than**	**the**	**Soldier's**	**Friend**	**.**
你	声音	更多的	喜欢	一个	预订	代理人	比	这	士兵的	朋友	.

你听起来更像个经纪人，而不是士兵之友。

" ['ælɪs] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	**Alice**	**looked**	**at**	**me**	**.**
"	爱丽丝	看起来	在	我	.

爱丽丝看着我。

" [hiːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Heel**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	脚跟	,	"	她	说	.

“脚后跟，”她说。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][laɪn][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gɪvɪŋ] [hɪm] ? "

"	**What**	**kind**	**of**	**line**	**are**	**you**	**giving**	**him**	**?**	**"**
"	什么	种类	的	线	是	你	给予	他	?	"

你打算给他安排什么样的台词?

" [hə'reɪʃiəʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	**Horatio**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	霍雷肖	,	"	我	说	.

“霍雷肖，”我说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	**I**	**am**	**disappointed**	**.**
"	我	是	失望的	.

我很失望。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trʌst] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

I	**expected**	**a**	**little**	**trust**	**from**	**you**	**.**
我	预期的	一个	小的	相信	从	你	.

我希望你能稍微信任我一点。

['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)][aɪ][gɒt] [θɪŋz] [set] ?

Didn't	**I**	**tell**	**you**	**it**	**might**	**be**	**a**	**little**	**while**	**before**	**I**	**got**	**things**	**set**	**?**
没有	我	告诉	你	它	可能	是	一个	小的	尽管	前	我	得到	事物	放	?

我不是跟你说过可能需要一段时间才能把事情安排妥当吗?

[ðɪs] ['æŋg(ə)l][aɪm] ['wɜːkɪŋ] [naʊ] [wɪl] [pʊt][juː; jʊ] ['præktɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːmi] . "

This	**angle**	**I'm**	**working**	**now**	**will**	**put**	**you**	**practically**	**into**	**the**	**army**	**.**	**"**
这	角度	我是	在职的	现在	将要	放	你	几乎	进入	这	军队	.	"

我现在研究的这个角度，实际上会让你进入军队。

" [jeə] !

"	**Yeah**	**!**
"	是的	!

“是的!

[haʊ] ? "

How	**?**	**"**
如何	?	"

如何? ”

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][laɪn][juː; jʊ][ʌp]['duːɪŋ][æn; ən][ækt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][juː] . [es] . [əʊ] . [dʌz] [ðæt] [ʃəʊ]
" I'm going to line you up doing an act for the U . S . O . Does that show
" 我是 去 到 线 你 向上 正在做 一个 行为 为了 这 U . S . 哦 . 做 那 展示
[juː; jʊ][maɪ] [hɑːrts] [ɪn][ðə; ðiː] [raɪt] [pleɪs] ? "
you my heart's in the right place ? "
你 我的 心脏的 在 这 正确的 地方 ? "

"我会安排你为美国劳军联合组织（USO）表演。这能证明我的出发点是好的吗？"

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)][kæt] - [kɔːlz][ænd; ənd] [buːz] , " ['ælɪs] [mˈɜːməd] .
" There will be a short pause for cat - calls and boos , " Alice murmured .
" 那里 将要 是 一个 短的 暂停 为了 猫 - 呼叫 和 嘘声 , " 爱丽丝 低声说道 .

"会有一阵短暂的嘘声和喝倒彩声，"爱丽丝低声说道。

" [ɔːl] [raɪt] , " [həˈreɪʃiəʊ] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
" All right , " Horatio said with a sigh .
" 全部 正确的 , " 霍雷肖 说 和 一个 叹 .

"好吧，"霍雷肖叹了口气说道。

" [aɪl] [gəʊ] [əˈlɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] . "
" I'll go along with you . "
" 患病的 去 沿着 和 你 . "

"我会跟你一起去。"

" [faɪn] , " [aɪ] [sed] .
" Fine , " I said .
" 美好的 , " 我 说 .

"好吧，"我说。

" [ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə][get][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] ['ɑːmi] [laɪf][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːt] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ] ['fɪfti]
" And just to get you used to army life I'm going to start paying you fifty
" 和 只是 到 得到 你 用过的 到 军队 生活 我是 去 到 开始 付费 你 五十
[bʌks] [ə; eɪ] [mʌnθ] . "
bucks a month . "
雄鹿 一个 月 . "

"为了让你尽快适应军旅生活，我打算每月给你五十美元。"

" [juː; jʊ] [greɪt] [bɪg] ['dʒenərəs] [mæn] ,
" You great big generous man ,
" 你 伟大的 大的 慷慨的 男人 ,

你真是个慷慨大方的人！

" ['ælɪs] [sed] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv]['sɑːkæzəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" Alice said and I think there was a twinge of sarcasm in her voice .
" 爱丽丝 说 和 我 思考 那里 曾是 一个 轻微疼痛 的 讽刺 在 她 嗓音 .

"爱丽丝说道，我觉得她的语气中带有一丝讽刺。"

" [naʊ] [ðæts] [nəʊ] [wei] [tuː; tə] [tɔːk] , " [aɪ] [sed] .
" Now that's no way to talk , " I said .
" 现在 那就是 不 方式 到 讲话 , " 我 说 .

"你这样说话可不行，"我说。

" [aɪm] ['duːɪŋ] [ðə; ðiː] [læd] [ə; eɪ]['feɪvə(r)] . "
" I'm doing the lad a favor . "
" 我是 正在做 这 小伙子 一个 偏爱 . "

"我是在帮这孩子一个忙。"

" [jeə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yeah , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

"是啊，"她说。

" [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

"	I'm	sure	you	are	.
"	我是	当然	你	是	.

“我相信你是的。”

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][mæn] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['dɒlə(r)] [bɪl] [ɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ðɪ] [striːt] ['kliːnəz] [ə; eɪ]['feɪvə(r)] . "

Just	like	a	man	picking	up	a	dollar	bill	is	doing	the	street	cleaners	a	favor	.	"
只是	喜欢	一个	男人	挑选	向上	一个	美元	账单	是	正在做	这	街道	清洁工	一个	偏爱	.	"

就像一个人捡起一张一美元的钞票，就是在帮清洁工一个忙一样。

" [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [maɪ]['nəʊb(ə)l]['moʊtɪvz] , " [aɪ] [sed] , " [səʊ][aɪ] [wɪl] [nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt]

"	You	don't	understand	my	noble	motives	,	"	I	said	,	"	so	I	will	not	talk	about
"	你	不	理解	我的	高贵	动机	,	"	我	说	,	"	所以	我	将要	不是	讲话	关于

[ðem; ðəm] [ˌeni'mɔː(r)] .

them	anymore	.
他们	不再	.

“你不理解我高尚的动机，”我说，“所以我不再谈论它们了。”

[tə'mɒrəʊ] [wiː; wi] [stɑːt] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [njuː] [ækt] .

Tomorrow	we	start	rehearsing	the	new	act	.
明天	我们	开始	排练	这	新的	行为	.

明天我们开始排练新节目。

" [el] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ə'meɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [weɪ] [hə'reɪʃiəʊ] [pɪkt] [ðæt] [ækt][ʌp] .

"	ell	,	sir	,	it	was	absolutely	amazing	the	way	Horatio	picked	that	act	up	.
"	艾尔	,	先生	,	它	曾是	绝对地	惊人的	这	方式	霍雷肖	挑选	那	行为	向上	.

“先生，霍雷肖接手这个节目的方式真是太惊人了。”

[wɪð] [hɪz; ɪz]['dekst(ə)rəs] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][help] - [pə'fɔːmd] [laɪk][ðə; ðɪ]['pærəgən][ɒv; əv][ɔːl]

With	his	dexterous	,	invisible	help	Mystiffio	performed	like	the	paragon	of	all
和	他的	轻巧	,	无形的	帮助	-	执行	喜欢	这	模范	的	全部

[ˌpresti'didʒiteitə] .

prestidigitators	.
魔术师	.

凭借着灵巧无形的帮助，米斯蒂菲奥的表演堪称所有魔术师中的佼佼者。

['ælɪs] ['ædɪd] [ə; eɪ][dʒəʊlt][ɒv; əv] [haɪ] - ['vəʊltɪdʒ] [aɪ] - [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɒn'sɒmb(ə)l] ,

Alice	added	a	jolt	of	high	-	voltage	eye	-	appeal	to	the	ensemble	,
爱丽丝	额外	一个	颠簸	的	高的	-	电压	眼睛	-	上诉	到	这	合奏	,

爱丽丝为整个造型增添了一抹极具视觉冲击力的亮眼元素。

[baɪ]['smaɪlɪŋ] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] ['sætɪn] ['beɪðɪŋ] [suːt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

by	smiling	sweetly	and	wearing	a	black	satin	bathing	suit	that	had	been
经过	微笑	甜蜜地	和	穿着	一个	黑色的	缎	洗澡	套装	那	有	到过

[dɪ'zaɪnd] [baɪ][sʌm; səm][ˌpætrɪ'ɒtɪk]['pɜːs(ə)n] [huː] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [mə'tɪəriəl][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt]

designed	by	some	patriotic	person	who	believed	in	saving	material	to	the	point
设计	经过	一些	爱国	人	WHO	相信	在	保存	材料	到	这	观点

[ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ɪ'senʃ(ə)lz] .

of	cutting	down	on	essentials	.
的	切割	向下	在	必需品	.

她面带甜美的微笑，身穿一件黑色缎面泳衣，这件泳衣是由一位爱国人士设计的，这位人士信奉节约物资，甚至不惜减少必需品。

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [stretʃ] [ɪn] [ðɪs] ['luːni] ['bɪznəs] ,

I	was	sure	,	for	the	first	time	in	my	stretch	in	this	loony	business	,
我	曾是	当然	,	为了	这	第一的	时间	在	我的	拉紧	在	这	疯子	商业	,

我确信，在我从事这门疯狂的行业这么长时间以来，这是第一次

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ɒpʃ(ə)n][ɒn][ə; eɪ][naɪs] ['praɪvət] ['lɪt(ə)l][gəʊld][maɪn] .

that	I	had	an	option	on	a	nice	private	little	gold	mine	.
那	我	有	一个	选项	在	一个	好的	私人的	小的	金子	矿	.

我曾有机会购买一座不错的私人小型金矿。

[ænd; ənd][ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][let] ['enɪθɪŋ] [ˌʌp'set][maɪ]['kɑːtˌfʊl][ɒv; əv]['gəʊldən] ['æplz] .

And	I	wasn't	going	to	let	anything	upset	my	cartful	of	golden	apples	.
和	我	不是	去	到	让	任何事物	沮丧的	我的	满车	的	金的	苹果	.

我绝不会让任何事扰乱我那满满一车金苹果的安危。

" [əʊ'keɪ] , " [ai] [sed] .

"	Okay	,	"	I	said	.
"	好的	,	"	我	说	.

“好的，”我说。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv][æn; ən] ['empti] ['θɪətə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [əʊnd]

They	were	rehearsing	on	the	stage	of	an	empty	theater	which	was	owned
他们	是	排练	在	这	阶段	的	一个	空的	剧院	哪个	曾是	拥有

[baɪ][ə; eɪ] [gai] [aɪ'd] [dʌn] [sʌm; səm] ['feɪvəz] [fɔː(r); fə(r)] .

by	a	guy	I'd	done	some	favors	for	.
经过	一个	盖伊	ID	完毕	一些	恩惠	为了	.

他们在一个空荡荡的剧院舞台上排练，这个剧院的主人是我曾经帮过他一些忙的人。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['prɪti] [gʊd] , [bʌt; bət][doʊnt][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hed] .

"	You	look	pretty	good	,	but	don't	let	it	go	to	your	head	.
"	你	看	漂亮的	好的	,	但	不	让	它	去	到	你的	头	.

“你看起来很不错，但不要骄傲自满。”

[ðə; ði][ækt] [niːdz] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [wɜːk] .

The	act	needs	a	lot	of	work	.
这	行为	需求	一个	很多	的	工作	.

这项法案还需要大量改进。

[kiːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Keep	at	it	.
保持	在	它	.

坚持下去。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] .

I'm	going	out	to	get	a	sandwich	.
我是	去	出去	到	得到	一个	三明治	.

我要出去买个三明治。

" ['ælɪs] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][hɪps][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	Alice	put	her	hands	on	her	hips	and	looked	down	at	me	.
"	爱丽丝	放	她	双手	在	她	臀部	和	看起来	向下	在	我	.

“爱丽丝双手叉腰，低头看着我。”

" ['evriθɪŋ] [ɪz] ['fɪfti] - ['fɪfti] [wɪð] [juː; jʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Everything	is	fifty	-	fifty	with	you	,	isn't	it	?
"	一切	是	五十	-	五十	和	你	,	不是	它	?

“在你那里，一切都是五五开，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [wiː; wi][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] , [juː; jʊ][get][ðə; ði] ['mʌni] .

"	We	do	the	work	,	you	get	the	money	.
"	我们	做	这	工作	,	你	得到	这	钱	.

“我们干活，你们拿钱。”

[naɪs] ['iːv(ə)n] [splɪt] . "

Nice	even	split	.	"
好的	甚至	分裂	.	"

双方势均力敌。

" ['keəf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] , " [ai] [sed] .
" **Careful , beautiful , " I said .**
" 小心 , 美丽的 , " 我 说 .

"小心点，美女，"我说。

" [jʊl] [daɪ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pɔɪznz] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [aʊt] .
" **You'll die of your own poisons , if you don't look out .**
" 你会 死 的 你的 自己的 毒药 , 如果 你 不 看 出去 .

"如果你不小心，你会死于自己的毒药。"

" [ai] [weɪvd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [left] .
" **I waved to her and left .**
" 我 挥手 到 她 和 左边 .

我向她挥了挥手，然后离开了。

['ɑːftə(r)][aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ][baɪt][tuː; tə] [iːt] ,
After I'd had a bite to eat ,
后 ID 有 一个 咬 到 吃 ,

我吃了一口东西之后，

[ai] [went] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['eɪdʒənts][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
I went to see one of the biggest agents in the business ,
我 去 到 看 一 的 这 最大 代理人 在 这 商业 ,

我去拜访了业内最大的经纪人之一，

[ðə; ði] [gai] [huː] [bʊks] [ɔːl][ðə; ði][ækts]['ɪntuː][ðə; ði] ['kæpɪtl] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
the guy who books all the acts into the Capitol in New York .
这 盖伊 WHO 图书 全部 这 行为 进入 这 国会大厦 在 新的 约克 .

负责安排纽约国会大厦所有演出活动的那个人。

" [lʊk] , ['mɔːri] , " [ai] [sed] , [wen] [hɪz; ɪz]['sekrət(ə)ri][hæd; həd] ['ʌʃə] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,
" **Look , Morry , " I said , when his secretary had ushered me into his office ,**
" 看 , 莫里 , " 我 说 , 什么时候 他的 秘书 有 引导 我 进入 他的 办公室 ,

"听着，莫里，"他的秘书把我领进他的办公室后，我说。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [wɜːld] ['sɪəriːz][ɪn] , " [aɪv] ['riːəli] [gɒt] ['sʌmθɪŋ]
which was big enough to hold the World Series in , " I've really got something
哪个 曾是 大的 足够的 到 抓住 这 世界 系列 在 , " 我已经 真的 得到 某物
[tə'rɪfɪk] [laɪnd] [ʌp] .
terrific lined up .
了不起 衬里 向上 .

"它大到足以举办世界大赛，""我真的已经安排好了一些很棒的事情。"

" ['mɔːri] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'ɪntrəstɪd] .
" **Morry looked up at me and his little eyes were uninterested .**
" 莫里 看起来 向上 在 我 和 他的 小的 眼睛 是 不感兴趣 .

莫里抬头看着我，他的小眼睛里满是漠不关心。

[hiː; hi] [jɔːn] [ænd; ənd] [dʌst] [ə; eɪ] [flek] [ɒv; əv] [dʌst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] .
He yawned and dusted a fleck of dust from the sleeve of his coat .
他 打哈欠 和 掸去灰尘 一个 斑点 的 灰尘 从 这 袖子 的 他的 外套 .

他打了个哈欠，掸了掸外套袖子上的一粒灰尘。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **What is it ? " he asked .**
" 什么 是 它 ? " 他 问 .

"那是什么？"他问道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃənz] [ækt] [ðæt] —
" **It's a magician's act that —**
" 它是 一个 魔术师的 行为 那 —

"这就像魔术师的表演——"

" ['mɔːri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Morry** **shook** **his** **head** **.**
" 莫里 摇晃 他的 头 .

莫里摇了摇头。

" [mə'dʒɪʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] [ded] .
" **Magicians** **are** **dead** **.**
" 魔术师 是 死的 .

魔术师已死。

[huː] ['wɒnts][tuː; tə] [siː] ['ræbɪts] ['pʊld] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][hæt] ? "
Who **wants** **to** **see** **rabbits** **pulled** **out** **of** **a** **hat** **?** **"**
WHO 想要 到 看 兔子 拉 出去 的 一个 帽子 ? "

谁想看变魔术?

" [ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] .
" **This** **is** **different** **.**
" 这 是 不同的 .

这不一样。

[ðɪs] [gai] [ɪz] [gʊd] . "
This **guy** **is** **good** **.** **"**
这 盖伊 是 好的 . "

这家伙很厉害。

" [ɔːl] [raɪt] , [hiːz] [gʊd] , " ['mɔːri] [sed] .
" **All** **right** **,** **he's** **good** **,** **"** **Morry** **said** **.**
" 全部 正确的 , 他是 好的 , " 莫里 说 .

“好吧，他没事，”莫里说。

" [səʊ] [wɒt] ?
" **So** **what** **?**
" 所以 什么 ?

“所以呢?

[wiː; wi][kænt][juːz][hɪm] . "
We **can't** **use** **him** **.** **"**
我们 不能 使用 他 . "

我们不能用他。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][æt; ət] [liːst] [siː] [ðə; ði][ækt] , " [ai] ['pliːdɪd] .
" **But** **you** **ought** **to** **at** **least** **see** **the** **act** **,** **"** **I** **pleaded** **.**
" 但 你 应该 到 在 至少 看 这 行为 , " 我 恳求 .

“但你至少应该看看这场表演，”我恳求道。

" [ɪts] [gɒt][ə; eɪ] ['hʌni] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] , [tuː] . "
" **It's** **got** **a** **honey** **of** **a** **girl** **,** **too** **.** **"**
" 它是 得到 一个 蜂蜜 的 一个 女孩 , 也 . "

“她还带着一个甜美可人的女主角。”

" [gɜːl] ?
" **Girl** **?**
" 女孩 ?

“女孩?

" ['mɔːri] [glɑːns, glæns][ʌp][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['flɪkə(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz]
" **Morry** **glanced** **up** **and** **there** **was** **a** **flicker** **of** **interest** **in** **his** **little** **eyes**
" 莫里 瞥了一眼 向上 和 那里 曾是 一个 闪烁 的 兴趣 在 他的 小的 眼睛
.
:
.

“莫里抬起头，他那双小眼睛里闪过一丝兴趣。”

" [jeə] , [ə; eɪ] ['hʌni] . "
" **Yeah , a honey . "**
" 是的 , 一个 蜂蜜 . "

“是啊，甜心。”

" [wel] , " ['mɔːri] [ʃrʌg] .
" **Well , " Morry shrugged .**
" 出色地 , " 莫里 耸了耸肩 .

“好吧，”莫里耸了耸肩。

" [ai][kænt] ['prɒmɪs] ['eniθɪŋ] ,
" **I can't promise anything ,**
" 我 不能 承诺 任何事物 ,

我无法做出任何承诺。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː; də] [niːd] [æn; ən][ækt][tuː; tə] [fɪl] [ɪn][ə; eɪ][spɒt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ] .
but we do need an act to fill in a spot within a week or so .
但 我们 做 需要 一个 行为 到 充满 在 一个 点 之内 一个 星期 或者 所以 .

但我们确实需要在大约一周内找到一个演员来填补空缺。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ai][get][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
But whatever I get has to be good .
但 任何 我 得到 有 到 是 好的 .

但无论我得到什么，都必须是好的。

[ai][kænt] [send] [bʌmz] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] . "
I can't send bums to New York . "
我 不能 发送 流浪汉 到 新的 约克 . "

我不能把流浪汉送到纽约。

" [ai] [nəʊ] .
" **I know .**
" 我 知道 .

“我知道。

[ai] [nəʊ] , " [ai] [sed] .
I know , " I said .
我 知道 , " 我 说 .

“我知道，”我说。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['hæmərɪŋ] [wɪð] [həʊp] .
My heart was hammering with hope .
我的 心 曾是 锤击 和 希望 .

我的心怦怦直跳，充满了希望。

[wʌn] [breɪk] [ɒn][ðə; ði] [stem] [ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi][set] .
One break on the Stem and I'd be set .
一 休息 在 这 干 和 ID 是 放 .

只要把立管弄断一次，我就搞定了。

" [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kætʃ] [ðə; ði][ækt] ?
" **When will you catch the act ?**
" 什么时候 将要 你 抓住 这 行为 ?

你什么时候才能抓到这个把柄?

[tə'mɒrəʊ] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ?
Tomorrow be all right ?
明天 是 全部 正确的 ?

明天会好起来吗?

" ['mɔːri] [n'ɒdɪd] .
" **Morry nodded .**
" 莫里 点头 .

莫里点了点头。

[ai] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

I	went	back	to	the	theatre	walking	about	three	feet	from	the	ground	.
我	去	后退	到	这	剧院	步行	关于	三	脚	从	这	地面	.

我回到剧院时，脚步离地面大约只有三英尺。

[ai] [felt] [ai] [wɒz; wəz][ɪn][æt; ət][lɑːst] .

I	felt	I	was	in	at	last	.
我	毛毡	我	曾是	在	在	最后的	.

我感觉自己终于成功了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] ['fiːlɪŋ] [ai] ['kʊd(ə)nt] ['ænəlaɪz] , [bʌt; bət][ai] [njuː] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

It	was	a	funny	feeling	I	couldn't	analyze	,	but	I	knew	I	was	going	to
它	曾是	一个	有趣的	感觉	我	不能	分析	,	但	我	知道	我	曾是	去	到

[biː; bi][ɪn] .

be	in	.
是	在	.

那是一种我无法分析的奇怪感觉，但我知道我肯定会入选。

[hen] [ai] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] [bæk] [steɪdʒ]

hen	I	walked	into	the	little	office	back	stage
母鸡	我	步行	进入	这	小的	办公室	后退	阶段

然后我走进了后台的小办公室。

[ai] [faʊnd] ['ælɪs] [ðeə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hə'reɪʃiəʊ] .

I	found	Alice	there	talking	to	Horatio	.
我	成立	爱丽丝	那里	说	到	霍雷肖	.

我发现爱丽丝正在和霍雷肖说话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

She	was	saying	,	"	There	should	be	something	you	could	do	for	the
她	曾是	说	,	"	那里	应该	是	某物	你	可以	做	为了	这

['ɑːmi] ,

Army	,
军队	,

她说："你应该能为军队做点什么。"

[hə'reɪʃiəʊ] , " [æz; əz][ai] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

Horatio	,	"	as	I	walked	into	the	office	.
霍雷肖	,	"	作为	我	步行	进入	这	办公室	.

"霍雷肖，"我走进办公室时说道。

[hə'reɪʃiəʊ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][desk] , ['ʃəʊldəz] [slʌmpt] .

Horatio	was	standing	by	the	desk	,	shoulders	slumped	.
霍雷肖	曾是	常设	经过	这	桌子	,	肩膀	瘫倒	.

霍雷肖站在桌子旁，肩膀耷拉着。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [twaɪs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][desk]

I	had	to	look	twice	to	make	him	out	against	the	background	of	the	desk
我	有	到	看	两次	到	制作	他	出去	反对	这	背景	的	这	桌子

[ænd; ənd][wɔːl] .

and	wall	.
和	墙	.

我看了两遍才从桌子和墙壁的背景下认出他。

['ælɪs] [ʃʌt] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

Alice	shut	up	when	she	saw	me	.
爱丽丝	关闭	向上什么时候		她	锯	我	.

爱丽丝一看到我就闭嘴了。

" [hə'reɪʃiəʊ][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Horatio	and	I	were	just	talking	,	"	she	said	.
"	霍雷肖	和	我	是	只是	说	,	"	她	说	.

"我和霍雷肖刚才在聊天，"她说。

" [jeə] , " [ai] [sed] .
" Yeah , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

“是啊，”我说。

" [naʊ] [hə'reɪʃiəʊ] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tɔːkɪŋ] .
" Now Horatio and I are going to do a little talking .
" 现在 霍雷肖 和 我 是 去 到 做 一个 小的 说 .

“现在我和霍雷肖要谈谈。”

[meɪk] [jɔː'self] [skeəs] .
Make yourself scarce .
制作 你自己 稀少 .

尽量避免与人接触。

" ['ælɪs] [left] [ænd; ənd] [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [hə'reɪʃiəʊ] .
" Alice left and I turned to Horatio .
" 爱丽丝 左边 和 我 转向 到 霍雷肖 .

“爱丽丝离开了，我转向霍雷肖。”

" [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪn] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] ?
" What kind of a line was she giving you ?
" 什么 种类 的 一个 线 曾是 她 给予 你 ?

她当时跟你说了什么?

" [ai] [snæpt] .
" I snapped .
" 我 啪啪 .

我崩溃了。

" [waɪ] , [gɒʃ] , ['mɪstə(r)] . ['flænɪgən] , " [hə'reɪʃiəʊ] ['stæmə] .
" Why , gosh , Mr . Flannigan , " Horatio stammered .
" 为什么 , 天哪 , 先生 . 弗兰尼根 , " 霍雷肖 结结巴巴 .

“哎呀，弗兰尼根先生，”霍雷肖结结巴巴地说。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .
" She was just trying to help me .
" 她 曾是 只是 尝试 到 帮助 我 .

她只是想帮助我。

[ʃiːz] [dʒʌst] [æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['ɑːmi] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
She's just as interested in getting me into the Army as you are .
她是 只是 作为 感兴趣的 在 获得 我 进入 这 军队 作为 你 是 .

她和你一样，都想让我参军。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [gɜːl] , ['mɪstə(r)] . ['flænɪgən] .
She's a wonderful girl , Mr . Flannigan .
她是 一个 精彩的 女孩 , 先生 . 弗兰尼根 .

弗兰尼根先生，她是个很棒的女孩。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒəʊlt] .
" There was something in his voice that brought me up with a jolt .
" 那里 曾是 某物 在 他的 嗓音 那 带来 我 向上 和 一个 颠簸 .

“他声音里的某种东西让我猛然惊醒。”

[ðə; ðɪ] [kɪd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [gɜːl] [æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [ðeə(r)] .
The kid had fallen for the girl as sure as I stood there .
这 孩子 有 倒下 为了 这 女孩 作为 当然 作为 我 站立 那里 .

那孩子爱上那个女孩这件事，我站在他旁边就确信无疑。

" [naʊ] , [lʊk] , " [ai] [sed] ['dʒentli] .
" Now , look , " I said gently .
" 现在 , 看 , " 我 说 轻轻地 .

“现在，你看，”我轻声说道。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt][tuː; tə][get][set] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l][sæm] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "

"	You	really	want	to	get	set	with	Uncle	Sam	,	don't	you	?	"
"	你	真的	想	到	得到	放	和	叔叔	山姆	,	不	你	?	"

你真的很想和山姆大叔搞好关系，对吧?

" [waɪ] , [ʃʊə(r)] . "

"	Why	,	sure	.	"
"	为什么	,	当然	.	"

“当然可以。”

" [ðen] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Then	listen	to	me	.
"	然后	听	到	我	.

“那就听我说。”

[aɪm] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ai][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I'm	doing	everything	I	can	for	you	.
我是	正在做	一切	我	能	为了	你	.

我正在尽我所能帮助你。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [diːl] [ɔːl] [laɪnd] [ʌp] .

And	I've	got	a	deal	all	lined	up	.
和	我已经	得到	一个	交易	全部	衬里	向上	.

我已经把交易谈妥了。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːmi] [rɪ'krʊtɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ['evriθɪŋ] [ɪz][set]

I	was	just	over	at	the	Army	recruiting	station	and	I	think	everything	is	set
我	曾是	只是	超过	在	这	军队	招聘	车站	和	我	思考	一切	是	放

.

:

.

我刚才去了陆军征兵站，我觉得一切都安排好了。

[nɒt] [raɪt] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['prɪti] [suːn] . "

Not	right	away	,	but	pretty	soon	.	"
不是	正确的	离开	,	但	漂亮的	很快	.	"

不会马上发生，但很快就会发生。

" [gɒʃ] , [ðæts] ['wʌndəf(ə)l] . "

"	Gosh	,	that's	wonderful	.	"
"	天哪	,	那就是	精彩的	.	"

“哇，太好了。”

" [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɪz] .

"	Now	you	know	who	your	friend	is	.
"	现在	你	知道	WHO	你的	朋友	是	.

现在你知道谁是你的朋友了吧。

" [ai] [keɪm] ['əʊvə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd][pʊt][maɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	I	came	over	beside	him	and	put	my	hand	on	his	shoulder	.
"	我	来了	超过	旁	他	和	放	我的	手	在	他的	肩膀	.

我走到他身边，把手放在他的肩膀上。

" [ai][gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv][əd'vaɪs][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə]

"	I	got	a	little	piece	of	advice	for	you	that	I	want	you	to	take	to
"	我	得到	一个	小的	片	的	建议	为了	你	那	我	想	你	到	拿	到

[hɑːt] .

heart	.
心	.

“我给你一点建议，希望你能牢记在心。”

[steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [kɪd] , ['ælɪs] .
Stay **away** **from** **this** **kid** **,** **Alice** **.**
停留 离开 从 这 孩子 , 爱丽丝 .

爱丽丝，离这个孩子远点。

[ʃi:z] [nəʊ] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . "
She's **no** **good** **for** **you** **.** **"**
她是 不 好的 为了 你 . "

她配不上你。

" [naʊ] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Now** **just** **a** **minute** **.**
" 现在 只是 一个 分钟 .

"稍等片刻。"

[ju:; jʊ][kænt] — "
You **can't** **—** **"**
你 不能 — "

你不能——"

" [aɪm] ['sɒri] , [kɪd] , " [aɪ] [sed] .
" **I'm** **sorry** **,** **kid** **,** **"** **I** **said** **.**
" 我是 对不起 , 孩子 , " 我 说 .

"对不起，孩子，"我说。

[aɪ][let][maɪ][hænd][fɔ:l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
I **let** **my** **hand** **fall** **from** **his** **shoulder** **.**
我 让 我的 手 落下 从 他的 肩膀 .

我松开了手，让它从他的肩膀上滑落。

" ['meɪbi] [aɪ] ['ʃudnt] [tel] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] — "
" **Maybe** **I** **shouldn't** **tell** **you** **,** **but** **—** **"**
" 或许 我 不应该 告诉 你 , 但 — "

"也许我不该告诉你，但是——"

" [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] ? "
" **Tell** **me** **what** **?** **"**
" 告诉 我 什么 ? "

"告诉我什么？"

" [ɪts] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] [aɪm] ['du:ɪŋ] [ðɪs] .
" **It's** **only** **for** **your** **own** **good** **I'm** **doing** **this** **.**
" 它是 仅有的 为了 你的 自己的 好的 我是 正在做 这 .

"我这样做完全是为了你好。"

[ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [blɒnd] [ɪz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌkə(r)] .
That **pretty** **little** **blonde** **is** **just** **going** **to** **play** **you** **for** **a** **sucker** **.**
那 漂亮的 小的 金发 是 只是 去 到 玩 你 为了 一个 傻瓜 .

那个漂亮的金发小妞只会把你当傻瓜耍。

[ʃi:z] [ɔ:l'redi] ['mærid] .
She's **already** **married** **.**
她是 已经 已婚 .

她已经结婚了。

" [hə'reɪʃiəʊ] [gɑ:spt] .
" **Horatio** **gasped** **.**
" 霍雷肖 倒吸一口气 .

霍雷肖倒吸了一口气。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['prɪti] [səʊld][ɒn][ðə; ði][gɜ:l] .
He **must** **have** **been** **pretty** **sold** **on** **the** **girl** **.**
他 必须 有 到过 漂亮的 卖 在 这 女孩 .

他肯定很喜欢那个女孩。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi][kraɪd] .
" I don't believe it , " he cried .
" 我 不 相信 它 , " 他 哭 .

“我不相信！”他喊道。

" [ɪts] [gɑːdz] [truːθ] . "
" It's God's truth . "
" 它是 神的 真相 . "

“这是上帝的真理。”

" [huː] [ɪz][ðə; ði][mæn] ?
" Who is the man ?
" WHO 是 这 男人 ?

“这个人是谁？”

" [hə'reɪʃiəʊ][kraɪd]['brəʊkənli] .
" Horatio cried brokenly .
" 霍雷肖 哭 破碎地 .

霍雷肖泣不成声。

" - . "
" Mystiffio . "
" - . "

“神秘的。”

" - !
" Mystiffio !
" - !

“神秘的！

" [ai] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] .
" I nodded slowly .
" 我 点头 缓慢地 .

我缓缓地点了点头。

" [ɪts] [ə; eɪ] [tʌf] [breɪk] , [kɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['suːnə(r)][juː; jʊ] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .
" It's a tough break , kid , but the sooner you forget her the better .
" 它是 一个 艰难的 休息 , 孩子 , 但 这 很快 你 忘记 她 这 更好的 .

“孩子，这的确是个不幸，但你越早忘记她越好。”

" [ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd][aɪ'd][get][rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
" I had already decided I'd get rid of her .
" 我 有 已经 决定 ID 得到 摆脱 的 她 .

“我早就决定要除掉她。”

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [biː; bi][hɑːd][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] .
She wouldn't be hard to replace .
她 不会 是 难的 到 代替 .

她不难被替代。

[hə'reɪʃiəʊ][wɒz; wəz][maɪ][gəʊld][maɪn][ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt][wɒnt] ['eniwʌn] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [skɔːtʃt] -
Horatio was my gold mine and I didn't want anyone to do a scorched -
霍雷肖 曾是 我的 金子 矿 和 我 没有 想 任何人 到 做 一个 烧焦的 -
[ɜːθ] [dʒɒb][ɒn][hɪm] .
earth job on him .
地球 工作 在 他 .

霍雷肖是我的金矿，我不想任何人对他进行焦土政策式的报复。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" But she never told me , " he muttered .
" 但 她 绝不 讲述 我 , " 他 低声说道 .

“但她从来没告诉过我，”他喃喃自语道。

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [ai] [sed] .
" **Naturally , " I said .**
" 自然 , " 我 说 .

“当然，”我说。

" [ʃɪl] ['prɒbəbli] ['i:v(ə)n][dɪ'naɪ] [ʃi:z] ['mærid] [tu:; tə][hɪm] [naʊ] , [bʌt; bət][doʊnt][let] [ðæt] [fu:l] [ju:; jʊ] .
" She'll probably even deny she's married to him now , but don't let that fool you .
" 壳 大概 甚至 否定 她是 已婚 到 他 现在 , 但 不 让 那 傻子 你 .
"
"
"

“她现在可能还会否认和他结婚，但别被她骗了。”

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] , " [hə'reɪʃiəʊ] [sed] .
" No , sir , " Horatio said .
" 不 , 先生 , " 霍雷肖 说 .

“不，先生，”霍雷肖说。

" [ʃi:; ʃi][woʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌkə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .
" She won't make a sucker out of me .
" 她 惯于 制作 一个 傻瓜 出去 的 我 .

她不会让我上当受骗的。

" [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌsʌb'kɒnʃəsli] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz][ˌvɪzə'bɪləti] ['mekənɪzəm] [fɔ:(r); fə(r)]
" His anger must have subconsciously affected his visibility mechanism for
[hi:; hi][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [li:n] [dʒɔ:][wɒz; wəz][hɑ:d] ,
he was visible and his lean jaw was hard ,
他 曾是 可见的 和 他的 倾斜 颚 曾是 难的 ,

“他的愤怒一定在潜意识里影响了他的感知机制，因为他很显眼，而且他瘦削的下巴很硬。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɜ:t] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][klɪə(r)] [blu:] [aɪz] .
but there was a hurt look in his clear blue eyes .
但 那里 曾是 一个 伤害 看 在 他的 清除 蓝色的 眼睛 .

但他清澈的蓝眼睛里却带着一丝受伤的神情。

" [ðæts] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , " [ai] [sed] .
" That's the boy , " I said .
" 那就是 这 男生 , " 我 说 .

“就是那个男孩，”我说。

" [dʒʌst][rɪ'membə(r)] [hu:] [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] [ɑ:(r); ə(r)][ænd; ənd][ju:; jʊ][woʊnt][gəʊ] [rɒŋ] . "
" Just remember who your friends are and you won't go wrong . "
" 只是 记住 WHO 你的 朋友们 是 和 你 惯于 去 错误的 . "

“记住谁是你的朋友，你就不会犯错。”

" [aɪ][woʊnt] , ['mɪstə(r)] . ['flænɪgən] , " [hi:; hi] ['prɒmɪst] ['sɒləmli] .
" I won't , Mr . Flannigan , " he promised solemnly .
" 我 惯于 , 先生 . 弗兰尼根 , " 他 承诺 庄严地 .

“我不会的，弗兰尼根先生，”他郑重地承诺道。

[hi:; hi][nekst] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['mɔ:ri] [ə'raɪvd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ][ækt] .
he next afternoon Morry arrived to see the act .
他 下一个 下午 莫里 到达的 到 看 这 行为 .

第二天下午，莫里来观看演出。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['næti] [pɪn] [straɪp] [su:t][ænd; ənd][hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ][bɪg] ['jeləʊ]
He was dressed in a natty pin stripe suit and he wore a big yellow
[kɑ:'neɪʃn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bʌtnhəʊl] ,
carnation in the buttonhole ,
康乃馨 在 这 纽扣孔 ,

他身穿一套时髦的细条纹西装，胸前纽扣孔里别着一朵硕大的黄色康乃馨。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sæləʊ] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪm'pæsɪv] .

but	his	sallow	face	was	impassive	.
但	他的	黄褐色	脸	曾是	冷漠	.

但他蜡黄的脸上却毫无表情。

[ai] ['eskɔ:tid] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [dɑ:k] ['empti] ['θɪətə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] .

I	escorted	him	down	the	dark	empty	theatre	to	the	front	row	.
我	护送	他	向下	这	黑暗的	空的	剧院	到	这	正面	排	.

我护送他穿过黑暗空旷的剧院，来到前排。

" [dʒʌst][həʊld][jɔ:(r); jə(r)] [breθ] [naʊ] , " [ai][təʊld][hɪm] .

"	Just	hold	your	breath	now	,	"	I	told	him	.
"	只是	抓住	你的	气息	现在	,	"	我	讲述	他	.

"现在你只要屏住呼吸就行了，"我告诉他。

" [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði][ækt][ɒn][steɪdʒ][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

"	I'll	have	the	act	on	stage	in	a	jiffy	.
"	患病的	有	这	行为	在	阶段	在	一个	瞬间	.

"我马上就能把节目搬上舞台。"

" [hi:; hi] [jɔ:n] [ænd; ənd][glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

"	He	yawned	and	glanced	at	his	watch	.
"	他	打哈欠	和	瞥了一眼	在	他的	手表	.

他打了个哈欠，看了看手表。

" [ai] ['hævnt] [gɒt] [lɒŋ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	haven't	got	long	,	"	he	said	.
"	我	还没有	得到	长的	,	"	他	说	.

"我时间不多了，"他说。

[ai] [went] [ˌbæk'steɪdʒ] [ænd; ənd] [faʊnd] ['ælɪs] .

I	went	backstage	and	found	Alice	.
我	去	后台	和	成立	爱丽丝	.

我去了后台，找到了爱丽丝。

" ['hʌri] [ʌp] , " [ai] [sed] .

"	Hurry	up	,	"	I	said	.
"	匆忙	向上	,	"	我	说	.

"快点，"我说。

" ['mɔ:ri] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .

"	Morry	is	waiting	.
"	莫里	是	等待	.

莫里正在等待。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][dʒʌst] [krɔ:l] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] .

"	She	looked	at	me	as	if	I'd	just	crawled	out	from	the	wainscoating	.
"	她	看起来	在	我	作为	如果	ID	只是	爬行	出去	从	这	护墙板	.

她看着我，就好像我刚从护墙板后面爬出来一样。

" [aɪv] [dʒʌst] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][kɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I've	just	talked	to	the	kid	,	"	she	said	.
"	我已经	只是	谈话	到	这	孩子	,	"	她	说	.

"我刚才和那孩子谈过了，"她说。

" [hi:; hi] [θɪŋks] [aɪm]['pɔɪz(ə)n] .

"	He	thinks	I'm	poison	.
"	他	思考	我是	毒	.

"他认为我有毒。"

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [jɑ:n] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ['fi:dɪŋ] [hɪm] ? "

What	kind	of	a	yarn	have	you	been	feeding	him	?	"
什么	种类	的	一个	纱	有	你	到过	喂养	他	?	"

你都给他编了些什么故事?

" [ˌem 'iː] ?
" **Me** ?
" 我 ?

“我?

[waɪ] , ['hʌni] , [ðæt] [həːts] .
Why , honey , that hurts .
为什么 , 蜂蜜 , 那 疼痛 .

哎哟，亲爱的，好疼。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['pætrɪk] [wʊd] [briːð] [æn; ən][ˌʌn'kaɪnd] [wɜːd] [ə'baʊt][juː; jʊ] ? "
Do you think your Uncle Patrick would breathe an unkind word about you ? "
做 你 思考 你的 叔叔 帕特里克 会 呼吸 一个 不友善 单词 关于 你 ? "

你觉得你叔叔帕特里克会说你的坏话吗?

" [wel] , [ɪts] ['maɪti] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Well , it's mighty strange , " she said .**
" 出色地 , 它是 强大的 奇怪的 , " 她 说 .

“嗯，这真是太奇怪了，”她说。

" [hiː; hi][woʊnt]['iːv(ə)n] [tel] [ˌem 'iː] [wʌts] ['baɪtɪŋ][hɪm] . "
" **He won't even tell me what's biting him . "**
" 他 惯于 甚至 告诉 我 是什么 咬 他 . "

“他甚至都不肯告诉我他到底哪里不舒服。”

" [ai] [ˌwʊdnt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] , " [ai] [sed] .
" **I wouldn't pay any attention to him , " I said .**
" 我 不会 支付 任何 注意力 到 他 , " 我 说 .

“我不会理会他，”我说。

" [pə'hæps] [ɪts] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] . "
" **Perhaps it's all for the best . "**
" 也许 它是 全部 为了 这 最好的 . "

“或许一切都是最好的安排。”

" [həm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː] ['ʃruːdli] .
" **Hmmm , " she said , eyeing me shrewdly .**
" 嗯 , " 她 说 , 觊觎 我 精明地 .

“嗯……”她一边说着，一边精明地打量着我。

" [kʌm] [ɒn] [naʊ] , [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [kɪd][ænd; ənd][get] [θɪŋz] ['rəʊlɪŋ] .
" **Come on now , be a good kid and get things rolling .**
" 来 在 现在 , 是 一个 好的 孩子 和 得到 事物 滚动 .

“来吧，乖乖的，开始吧。”

[ə; eɪ][lɒt] [dɪ'pendz] [ɒn] [ðɪs] [juː; jʊ] [nəʊ] .
A lot depends on this you know .
一个 很多 取决于 在 这 你 知道 .

你知道，很多事情都取决于此。

" [ai] [went] [bæk] [ænd; ənd][dʒɔɪnd] ['mɔːri] .
" **I went back and joined Morry .**
" 我 去 后退 和 加入 莫里 .

我回去和莫里会合了。

[wel] [ðə; ði][ækt][wɒz; wəz] [tə'rɪfɪk] .
Well the act was terrific .
出色地 这 行为 曾是 了不起 .

表演非常精彩。

- [hæd; həd] [mɔriːz] [aɪz] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] ['θɜːti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
Mystiffio had Morry's eyes sticking out inside of thirty seconds .
- 有 莫里的 眼睛 粘性 出去 里面 的 三十 秒 .

不到三十秒，Mystiffio 就把 Morry 的眼睛瞪得老大。

[ai]['hædnt][təʊld] ['mɔːri] [ə'baʊt][hə'reɪʃiəʊ] .

I	hadn't	told	Morry	about	Horatio	.
我	之前没有	讲述	莫里	关于	霍雷肖	.

我还没跟莫里提起过霍雷肖的事。

[ai] ['fɪgəd] [aɪ'd][let] [ðæt] ['æŋg(ə)l][raɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

I	figured	I'd	let	that	angle	ride	for	a	while	.
我	想	ID	让	那	角度	骑	为了	一个	尽管	.

我决定先让这个角度发展一段时间。

[bʌt; bət] ['mɔːri] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪm'prest] .

But	Morry	was	really	impressed	.
但	莫里	曾是	真的	印象深刻	.

但莫里对此印象深刻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

变色龙人(The Chameleon Man)
第2/2页

" [ðə; ði] [gai] [ɪz] [gʊd] ， " [hiː; hi] [sed] .

"	The	guy	is	good	,	"	he	said	.
"	这	盖伊	是	好的	，	"	他	说	.

“这小子很厉害，”他说。

" [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [dʌz] [doʊnt] [siːm] ['hjuːmənli]['pɒsəb(ə)l] .

"	The	things	he	does	don't	seem	humanly	possible	.
"	这	事物	他	做	不	似乎	人道地	可能的	.

“他所做的事情似乎不符合人类的常理。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [kri'eɪtɪd] [baɪ]

"	Of	course	he	didn't	know	that	most	of	the	effects	were	being	created	by
"	的	课程	他	没有	知道	那	最多	的	这	效果	是	存在	创建	经过

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][hə'reɪʃiəʊ][bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [hɪm] .

the	invisible	Horatio	but	what	he	didn't	know	wouldn't	hurt	him	.
这	无形的	霍雷肖	但	什么	他	没有	知道	不会	伤害	他	.

“当然，他并不知道大部分效果都是隐形的霍雷肖造成的，但他不知道的事情不会伤害他。”

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [mɪs] ['ælɪs] , ['aɪðə(r)] .

And	he	didn't	miss	Alice	,	either	.
和	他	没有	错过	爱丽丝	，	任何一个	.

他也没有想念爱丽丝。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɒn][steɪdʒ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][kjuːt] ， [ə'briːvieɪtɪd] ['lɪt(ə)l]['kɒstjuːm] ，

When	she	came	on	stage	in	her	cute	,	abbreviated	little	costume	,
什么时候	她	来了	在	阶段	在	她	可爱的	，	缩写	小的	戏服	，

当她穿着可爱又简短的小戏服登台时，

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [ʌp][ænd; ənd]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

he	straightened	up	and	opened	his	eyes	.
他	拉直	向上	和	打开	他的	眼睛	.

他直起身子，睁开了眼睛。

" [ðə; ði][kɪd][ɪz][naɪs] ， " [hiː; hi] [mˈɜːməd] .

"	The	kid	is	nice	,	"	he	murmured	.
"	这	孩子	是	好的	，	"	他	低声说道	.

“这孩子挺好的，”他低声说道。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɪn] ?

"	Are	we	in	?
"	是	我们	在	?

我们进去了吗?

" [ai][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" [kænt] [seɪ] [jet] .

"	Can't	say	yet	.
"	不能	说	然而	.

“现在还不能说。”

[ai] ['gɒtə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][ækt]

I	gotta	talk	to	the	act
我	必须	讲话	到	这	行为

我得跟他们谈谈这件事。

[bʌt; bət][aɪ'd] [seɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃɑ:nsiz] [wɜ:(r); wə(r)] ['prɪti] [gʊd] .
but **I'd** **say** **your** **chances** **were** **pretty** **good** **.**
但 ID 说 你的 机会 是 漂亮的 好的 .

但我认为你的机会相当大。

" [ai]['ɔ:lməʊst] [swu:n] [wɪð] ['hæpinəs] .
" **I** **almost** **swooned** **with** **happiness** **.**
" 我 几乎 晕倒 和 幸福 .

我高兴得几乎晕过去了。

[ðə; ði] [breɪk] [aɪ'd] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][maɪ][laɪf][wɒz; wəz][hɪə(r)][æt; ət][lɑ:st] .
The **break** **I'd** **been** **waiting** **for** **all** **my** **life** **was** **here** **at** **last** **.**
这 休息 ID 到过 等待 为了 全部 我的 生活 曾是 这里 在 最后的 .

我一生都在等待的转机终于到来了。

[ðə; ði]['gəʊldən] ['æplz] [wɜ:(r); wə(r)][ə'baʊt] ['redi] [tu:; tə][drɒp]['ɪntu:][maɪ][læp] .
The **golden** **apples** **were** **about** **ready** **to** **drop** **into** **my** **lap** **.**
这 金的 苹果 是 关于 准备好 到 降低 进入 我的 膝 .

金苹果眼看就要掉到我腿上了。

[hen] - ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ru:'ti:n] [ai] [tʊk] ['mɔ:ri] [ˌbæk'steɪdʒ] .
hen **Mystiffio** **finished** **his** **routine** **I** **took** **Morry** **backstage** **.**
母鸡 - 完成的 他的 常规 我 采取 莫里 后台 .

Mystiffio表演结束后，我带Morry去了后台。

[ai] [faʊnd] ['ælɪs] .
I **found** **Alice** **.**
我 成立 爱丽丝 .

我找到爱丽丝了。

" [hɪə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz] , ['mɔ:ri] , " [ai] [sed] .
" **Here** **she** **is** **,** **Morry** **,** **"** **I** **said** **.**
" 这里 她 是 , 莫里 , " 我 说 .

“她在这儿，莫里，”我说。

" [ænd; ənd] [ʃi:z] [dʒʌst][æz; əz][naɪs][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊks] .
" **And** **she's** **just** **as** **nice** **as** **she** **looks** **.**
" 和 她是 只是 作为 好的 作为 她 看起来 .

“她本人和她的外表一样和蔼可亲。”

" [ai] [ʃʌvd] ['ælɪs] [tə'wɔ:d] [hɪm] .
" **I** **shoved** **Alice** **toward** **him** **.**
" 我 推搡 爱丽丝 朝向 他 .

我把爱丽丝推向他。

" [bi:; bi][naɪs] , ['beɪbi] , " [ai] [his] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] .
" **Be** **nice** **,** **baby** **,** **"** **I** **hissed** **in** **her** **ear** **.**
" 是 好的 , 婴儿 , " 我 嘶嘶作响 在 她 耳朵 .

“乖点，宝贝，”我对着她的耳朵低声说道。

['mɔ:ri] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] .
Morry **took** **one** **of** **her** **little** **hands** **and** **his** **eyes** **were** **interested** **.**
莫里 采取 一 的 她 小的 双手 和 他的 眼睛 是 感兴趣的 .

莫里握住她的一只小手，眼神里充满了兴趣。

" [ai]['kaɪndə][laɪk][ðə; ði][ækt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I** **kinda** **like** **the** **act** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 有点 喜欢 这 行为 , " 他 说 .

“我挺喜欢这种表演方式的，”他说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][taɪm][tu:; tə][bi:; bi][naɪs][tu:; tə][ˌem 'i:][ai] [mait] [laɪk][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] .
" **If** **you** **could** **find** **time** **to** **be** **nice** **to** **me** **I** **might** **like** **it** **a** **whole** **lot** **.**
" 如果 你 可以 寻找 时间 到 是 好的 到 我 我 可能 喜欢 它 一个 所有的 很多 .

“如果你能抽出时间对我好一点，我会非常喜欢的。”

" ['ælɪs] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [brʌʃt] ['sʌmθɪŋ]
" **Alice takes her hand back as if it had accidentally brushed something**
" 爱丽丝 需要 她 手 后退 作为 如果 它 有 偶然 刷过 某物
['slaɪmi] .
slimy .
黏糊糊的 .

爱丽丝缩回了手，好像不小心碰到了什么黏糊糊的东西。

" [aɪm] ['sɒri] [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði][ækt] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] .
" **I'm sorry but I don't go with the act , " she snapped .**
" 我是 对不起 但 我 不 去 和 这 行为 , " 她 啪啪 .

“对不起，但我不能接受这种表演，”她厉声说道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɜːθ] [mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [θriː] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ]
" **There are some things worth more to me than three meals a day**
" 那里 是 一些 事物 值得 更多的 到 我 比 三 餐 一个 天
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['peɪtʃek] . "
and a paycheck . "
和 一个 工资单 . "

“对我来说，有些东西比一日三餐和一份薪水更重要。”

" [əʊ'keɪ] , ['sɪstə(r)] , " ['mɔːri] [sed] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" **Okay , sister , " Morry said without expression .**
" 好的 , 姐姐 , " 莫里 说 没有 表达 .

“好的，姐姐，”莫里面无表情地说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He turned to me .
他 转向 到 我 .

他转向我。

" [ges] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ['kʌmɪŋ] [ʌp][hɪə(r)] .
" **Guess I made a mistake coming up here .**
" 猜测 我 制成 一个 错误 未来 向上 这里 .

“看来我来这里是个错误。”

[ðə; ði][ækt][ɪz] ['laʊzi] . "
The act is lousy . "
这 行为 是 糟糕 . "

这个表演很糟糕。

" [naʊ] [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [aɪ] [jeld] .
" **Now wait a minute , " I yelled .**
" 现在 等待 一个 分钟 , " 我 大喊 .

“等一下，”我喊道。

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] .
" **You said it was good .**
" 你 说 它 曾是 好的 .

你说它很好。

[juː; jʊ][kænt] [wɔːk] [aʊt] [naʊ] .
You can't walk out now .
你 不能 走 出去 现在 .

你现在不能离开。

" [aɪ] [wiːld] [tuː; tə] ['ælɪs] .
" **I wheeled to Alice .**
" 我 带轮子的 到 爱丽丝 .

我把轮椅推向爱丽丝。

" ['beɪbi] , ['beɪbi] , [doʊnt][duː; də] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Baby	,	baby	,	don't	do	this	to	me	.
"	婴儿	,	婴儿	,	不	做	这	到	我	.

“宝贝，宝贝，别这样对我。”

[tel] [hɪm] [jʊr; jər] ['sɒri] .

Tell	him	you're	sorry	.
告诉	他	你是	对不起	.

告诉他你很抱歉。

" - [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] .

"	Mystiffio	came	up	behind	us	while	we	were	talking	.
"	-	来了	向上	在后面	我们	尽管	我们	是	说	.

“我们说话的时候，Mystiffio从我们身后走了过来。”

" [wɒt] [ɪz][ðə; ðiː]['mætə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	What	is	the	matter	?	"	he	asked	.
"	什么	是	这	事情	?	"	他	问	.

“出了什么事？”他问道。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [hiː; hi][pʊt][æn; ən][ɑːm] [ə'raʊnd] ['ælɪsɪz] ['ʃəʊldəz] .

I	noticed	he	put	an	arm	around	Alice's	shoulders	.
我	注意到	他	放	一个	手臂	大约	爱丽丝的	肩膀	.

我注意到他把一只胳膊搭在了爱丽丝的肩膀上。

[aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [dɪ'strɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	too	distraught	to	think	about	it	.
我	曾是	也	心烦意乱	到	思考	关于	它	.

我当时心烦意乱，根本没心思去想这件事。

" ['nʌθɪŋz] [rɒŋ] , " [aɪ] [sed] ['despərətli] .

"	Nothing's	wrong	,	"	I	said	desperately	.
"	没什么。	错误的	,	"	我	说	绝望地	.

“没事，”我绝望地说。

" ['ælɪs] [dʒʌst] [tʊk] [ə'fens] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['mɔːri] [sed] .

"	Alice	just	took	offense	at	something	Morry	said	.
"	爱丽丝	只是	采取	罪行	在	某物	莫里	说	.

“爱丽丝只是对莫里说的话感到不满。”

['nəʊbədi] [ment] ['eni] [hɑːm] .

Nobody	meant	any	harm	.
无人	意思是	任何	伤害	.

没有人有恶意。

" - [druː] [hɪm'self] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [græbd] ['mɔːri] [baɪ][ðə; ðiː][lə'pelz] .

"	Mystiffio	drew	himself	up	straight	and	he	grabbed	Morry	by	the	lapels	.
"	-	画	他自己	向上	直的	和	他	抓住	莫里	经过	这	翻领	.

“米斯蒂菲奥挺直身子，一把抓住莫里的衣领。”

['mɔːri] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self][bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɪnjənd] ['helpləsli] .

Morry	struggled	to	free	himself	but	he	was	pinioned	helplessly	.
莫里	挣扎	到	自由的	他自己	但	他	曾是	钉住	无助地	.

莫里拼命挣扎想要挣脱束缚，但他却无力反抗。

" [juː; jʊ][kæd] !

"	You	cad	!
"	你	CAD	!

你这个无赖！

[juː; jʊ]['baʊndə(r)] !

You	bounder	!
你	邦德	!

你这个无赖！

" - [rɔːd] .
" **Mystiffio roared .**
" - 咆哮 .

“神秘的咆哮声响起。”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [juːv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [əd'vɑːnsɪz] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtə(r)] ?
" **Do you mean you've been making advances to my daughter ?**
" 做 你 意思是 你已经 到过 制作 进展 到 我的 女儿 ?

“你是说你一直在对我女儿动手动脚吗？”

" ['dɔːtə(r)] !
" **Daughter !**
" 女儿 !

“女儿!

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][laɪk] [ðæt] !
How do you like that !
如何 做 你 喜欢 那 !

你觉得怎么样?

[ðæt] [dʒʌst][gəʊz][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ]['nevə(r)][tuː; tə] [trʌst] ['piːp(ə)l] .
That just goes to show you never to trust people .
那 只是 去 到 展示 你 绝不 到 相信 人们 .

这正好说明永远不要相信别人。

['mɔːri] ['pʊld] [hɪm'self] [luːs] .
Morry pulled himself loose .
莫里 拉 他自己 松动的 .

莫里挣脱了束缚。

" [jʊr; jər] [ɔːl]['kreɪzi] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **You're all crazy , " he shouted .**
" 你是 全部 疯狂的 , " 他 喊叫 .

“你们都疯了！”他喊道。

" ['lemi] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] .
" **Lemme out of here .**
" 让我 出去 的 这里 .

放我出去。

" [hiː; hi] [wiːld] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [tuː] [straɪdz] [hiː; hi]
" **He wheeled and started away , but before he had taken two strides he**
" 他 带轮子的 和 开始 离开 , 但 前 他 有 已采取 二 步幅 他
[kə'laɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɒlɪd] ,
collided with a solid ,
碰撞 和 一个 坚硬的 ,

他转身就跑，但还没迈出两步就撞上了一个硬物，

[ʌn'jiːldɪŋ] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['sʌbstəns] .
unyielding , invisible substance .
不屈 , 无形的 物质 .

坚硬无形的物质。

[hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['wɜːkɪŋ] [ɪn]['terə(r)] .
He backed away a few steps , his mouth working in terror .
他 支持的 离开 一个 很少 步骤 , 他的 嘴 在职的 在 恐怖 .

他后退了几步，嘴巴因恐惧而翕动。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [skriːmd] .
" **What is it ? " he screamed .**
" 什么 是 它 ? " 他 尖叫 .

“那是什么？”他尖叫道。

" [aɪm] ['sɒri] , " [hɔː'reɪʃioʊz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frɒm; frəm] ['mɔːri] .

"	I'm	sorry	,	"	Horatio's	voice	sounded	in	the	air	a	few	feet	from	Morry	.
"	我是	对不起	,	"	霍雷肖的	嗓音	听起来	在	这	空气	一个	很少	脚	从	莫里	.

"对不起，"霍雷肖的声音从离莫里几英尺远的地方传来。

[mɔriːz] [feɪs] [went] [waɪt] ;

Morry's	face	went	white	;
莫里的	脸	去	白色的	;

莫里的脸色变得惨白；

[hiː; hi] [stɛərd] ['waɪldli] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ðen] [tʃɑːdʒd] ['mædli] [aʊt] [ɒv; əv]

he	stared	wildly	about	for	another	instant	and	then	charged	madly	out	of
他	凝视	疯狂地	关于	为了	其他	立即的	和	然后	带电	疯狂地	出去	的

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

the	theatre	,
这	剧院	,

他惊恐地环顾四周片刻，然后疯狂地冲出了剧院。

['skriːmɪŋ] [ɪn]['terə(r)] .

screaming	in	terror	.
尖叫	在	恐怖	.

发出惊恐的尖叫。

[tʃeɪst] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['həʊpləs] ['efət] .

chased	after	him	,	but	it	was	a	hopeless	effort	.
追逐	后	他	,	但	它	曾是	一个	绝望	努力	.

他追了上去，但一切都是徒劳。

[wen] [aɪ][gɒt][tuː; tə][ðə; ði]['saɪdwɔːk][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

When	I	got	to	the	sidewalk	he	was	gone	.
什么时候	我	得到	到	这	人行道	他	曾是	已消失	.

当我走到人行道上时，他已经不见了。

['muːdɪli] [aɪ] [slʌmpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd] [went] [ˌbæk'steɪdʒ] .

Moodily	I	slumped	back	into	the	theatre	and	went	backstage	.
情绪低落地	我	瘫倒	后退	进入	这	剧院	和	去	后台	.

我闷闷不乐地垂头丧气地回到剧院，然后去了后台。

[maɪ][bɪg] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɒz; wəz] [gɒn] , [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [hæd; həd][hə'reɪʃiəʊ] .

My	big	opportunity	was	gone	,	but	I	still	had	Horatio	.
我的	大的	机会	曾是	已消失	,	但	我	仍然	有	霍雷肖	.

我的大好机会消失了，但我还有霍雷肖。

[aɪ] [faʊnd] ['ælɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

I	found	Alice	in	the	office	and	she	was	alone	.
我	成立	爱丽丝	在	这	办公室	和	她	曾是	独自的	.

我在办公室里找到了爱丽丝，她独自一人在那里。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['swiːtli] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

She	smiled	sweetly	when	she	saw	me	.
她	微笑	甜蜜地	什么时候	她	锯	我	.

她看到我时露出了甜美的笑容。

" [juː; jʊ] [tuː] , ['bruːtəs] , " [aɪ] ['mʌtə] .

"	You	too	,	Brutus	,	"	I	muttered	.
"	你	也	,	布鲁图斯	,	"	我	低声说道	.

"你也一样，布鲁图斯，"我低声说道。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt][maɪ] [miːl] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['wʌrɪdli] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] .

Then	I	thought	about	my	meal	ticket	and	looked	worriedly	around	the	room	.
然后	我	想法	关于	我的	一顿饭	票	和	看起来	担忧地	大约	这	房间	.

然后我想到了我的饭碗，忧心忡忡地环顾四周。

" [wɛrz] [hə'reɪʃiəʊ] ?
" **Where's** **Horatio** **?**
" 在哪里? 霍雷肖 ?

霍雷肖在哪里?

" [ai] [snæpt] .
" **I** **snapped** **.**
" 我 啪啪 .

我崩溃了。

" [hə'reɪʃiəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [smaɪld] , " [ɪz] [gɒn] .
" **Horatio** **,** " **she** **smiled** **,** " **is** **gone** **.**
" 霍雷肖 , " 她 微笑 , " 是 已消失 .

"霍雷肖,"她笑着说,"走了。"

[tu:] [bæd][ju:; jʊ] [mɪst] [hɪm] .
Too **bad** **you** **missed** **him** **.**
也 坏的 你 错过 他 .

真可惜你错过了他。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] . "
He **would** **have** **liked** **to** **say** **goodbye** **.** **"**
他 会 有 喜欢 到 说 再见 . "

他本想道别的。

" [ˌgʊd'baɪ] !
" **Goodbye** **!**
" 再见 !

"再见!

" [ai] [ʃri:k] .
" **I** **shrieked** **.**
" 我 尖叫 .

我尖叫起来。

" [wɛrz] [hi:; hi]['gəʊɪŋ] ? "
" **Where's** **he** **going** **?** **"**
" 在哪里? 他 去 ? "

他要去哪儿?

" ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:mi] , " ['ælɪs] [sed] ['swi:tli] .
" **Into** **the** **Army** **,** " **Alice** **said** **sweetly** **.**
" 进入 这 军队 , " 爱丽丝 说 甜蜜地 .

"参军吧,"爱丽丝甜甜地说。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ['wʌndəf(ə)l] ? "
" **Isn't** **it** **wonderful** **?** **"**
" 不是 它 精彩的 ? "

"这不是很棒吗? "

" [jʊr; jər]['kreɪzi] , " [ai] ['ʃaʊtɪd] .
" **You're** **crazy** **,** " **I** **shouted** **.**
" 你是 疯狂的 , " 我 喊叫 .

"你疯了! "我喊道。

" [ðə; ði] ['ɑ:mi] [woʊnt] [teɪk] [hɪm] . "
" **The** **Army** **won't** **take** **him** **.** **"**
" 这 军队 惯于 拿 他 . "

"军队不会接收他。"

" [ai] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , " ['ælɪs] [sed] .
" **I** **arranged** **a** **little** **something** **for** **him** **,** " **Alice** **said** **.**
" 我 安排 一个 小的 某物 为了 他 , " 爱丽丝 说 .

"我为他准备了一份小礼物,"爱丽丝说。

" [aɪm][ʃʊə(r)] [hiːl] [biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kæməflɑːʒ] [dɪ'pɑːtmənt] .
" I'm sure he'll be very useful in the camouflage department .
" 我是 当然 地狱 是 非常 有用 在 这 伪装 部门 .

"我相信他在伪装方面会非常有用。"

" ['kæməflɑːʒ] !
" Camouflage !
" 伪装 !

"伪装!

[aɪ] [grəʊn] [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
I groaned and sank into a chair .
我 呻吟 和 沉没 进入 一个 椅子 .

我呻吟一声，瘫坐在椅子上。

" [jes] , " ['ælɪs] [sed] ['plezntli] ,
" Yes , " Alice said pleasantly ,
" 是的 , " 爱丽丝 说 愉快 ,

"是的，"爱丽丝愉快地说。

" [wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] - [wɒz; wəz][maɪ]['fɑːðə(r)] — [nɒt][maɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz][juː; jʊ][səʊ]
" when he learned that Mystiffio was my father — not my husband as you so
" 什么时候 他 学习 那 - 曾是 我的 父亲 — 不是 我的 丈夫 作为 你 所以
['klevəli] [təʊld][hɪm] — [hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt]['æŋgri][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
cleverly told him — he was quite angry for a while .
巧妙地 讲述 他 — 他 曾是 相当 生气的 为了 一个 尽管 .

"当他得知米斯蒂菲奥是我的父亲，而不是像你巧妙地告诉他的那样是我的丈夫时，他有一段时间非常生气。"

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][felt]['betə(r)] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
But of course he felt better when he thought it over .
但 的 课程 他 毛毡 更好的 什么时候 他 想法 它 超过 .

但仔细想想，他当然感觉好多了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [sə'dʒestʃən] [tuː; tə] [ə'plai] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
And he was very happy to take my suggestion to apply for a
和 他 曾是 非常 快乐的 到 拿 我的 建议 到 申请 为了 一个
[kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kæməflɑːʒ] .
commission in the camouflage .
委员会 在 这 伪装 .

他非常乐意接受我的建议，申请加入迷彩部队。

[aɪ] [θɪŋk] [hə'reɪʃiəʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [ə'lɒŋ] ['naɪsli] .
I think Horatio and I are going to get along nicely .
我 思考 霍雷肖 和 我 是 去 到 得到 沿着 很好 .

我觉得我和霍雷肖会相处得很好。

" [aɪ] [grəʊn] [ə'gen] .
" I groaned again .
" 我 呻吟 再次 .

我又呻吟了一声。

- [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] .
Mystiffio stuck his head in the door .
- 卡住 他的 头 在 这 门 .

米斯蒂菲奥把头探进门里。

" [ˌgʊd'baɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Goodbye , " he said .
" 再见 , " 他 说 .

"再见，"他说。

" ['redi] , [dɪə(r)] ? "
" **Ready , dear ? "**
" 准备好 , 亲爱的 ? "

准备好了吗，亲爱的?

" [jes] , " ['ælɪs] [sed] , ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
" **Yes , " Alice said , moving to the door .**
" 是的 , " 爱丽丝 说 , 移动 到 这 门 .

“是的，”爱丽丝说着，走向门口。

" [aɪm] ['redi] . "
" **I'm ready . "**
" 我是 准备好 . "

“我准备好了。”

" [naʊ] [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ai][kraɪd] .
" **Now wait a minute , " I cried .**
" 现在 等待 一个 分钟 , " 我 哭 .

“等一下，”我喊道。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tuː] ['gəʊɪŋ] ?
" **Where are you two going ?**
" 在哪里 是 你 二 去 ?

你们两个要去哪里?

[jʊr; jər][ðə; ði][lɑːst][ækt] [aɪv] [gɒt] . "
You're the last act I've got . "
你是 这 最后的 行为 我已经 得到 . "

你是我最后的希望了。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'lɪstɪŋ] !
" **I am enlisting !**
" 我 是 入伍 !

“我要参军！”

" - [sed] ['praʊdli] .
" **Mystiffio said proudly .**
" - 说 自豪地 .

“Mystiffio骄傲地说。”

" [æz; əz] [wɒt] ? "
" **As what ? "**
" 作为 什么 ? "

“作为什么？”

" ['sɪgnəl] [kɔː(r)] , [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['mesɪndʒə(r)] ['pɪdʒɪns] .
" **Signal corps , in charge of messenger pigeons .**
" 信号 兵团 , 在 收费 的 信使 鸽子 .

“信号兵团，负责信鸽。”

" - [flæpt] [hɪz; ɪz][kəʊt][teɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][ləʊn] ['pɪdʒɪn] ['flʌtə] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .
" **Mystiffio flapped his coat tail and a lone pigeon fluttered into the air .**
" - 拍打 他的 外套 尾巴 和 一个 孤独 鸽子 飘动 进入 这 空气 .

“神秘的菲斯蒂菲奥拍打着他的衣尾，一只孤零零的鸽子扑腾着翅膀飞向空中。”

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][d'ɛvəlz] .
" **I've had a lot of experience with the little devils .**
" 我已经 有 一个 很多 的 经验 和 这 小的 魔鬼 .

“我对这些小恶魔可是很有经验的。”

" [ai] [grəʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [drɒpt] [maɪ] [hed] [ɪn][maɪ][hændz] .
" **I groaned again and dropped my head in my hands .**
" 我 呻吟 再次 和 掉落 我的 头 在 我的 双手 .

我再次呻吟一声，双手抱头。

[wɒt] [wɒz; wəz] [left] ?
What **was** **left** **?**
什么 曾是 左边 ?

还剩下什么?

[wen] [ai] [lʊkt] [ʌp] , - [ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd] [gɒn] .
When **I** **looked** **up** **,** **Mystiffio** **and** **Alice** **had** **gone** **.**
什么时候 我 看起来 向上 , - 和 爱丽丝 有 已消失 .

我抬头一看，米斯蒂菲奥和爱丽丝已经不见了。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [aɪ] [sæt] [ðeə(r)] ['steərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kwaɪət] ['dʌsti] ['ɒfɪs] .
For **a** **moment** **I** **sat** **there** **staring** **about** **the** **quiet** **dusty** **office** **.**
为了 一个 片刻 我 卫星 那里 凝视 关于 这 安静的 尘土飞扬 办公室 .

我坐在那里，愣愣地环顾着这间安静而布满灰尘的办公室。

[ðen] [aɪ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [aɪ] [njuː] [wɒt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .
Then **I** **stood** **up** **and** **I** **knew** **what** **I** **was** **going** **to** **do** **.**
然后 我 站立 向上 和 我 知道 什么 我 曾是 去 到 做 .

然后我站了起来，我知道我要做什么了。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [hæt] [ɒn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] .
I **put** **my** **hat** **on** **and** **walked** **out** **of** **the** **building** **.**
我 放 我的 帽子 在 和 步行 出去 的 这 建筑 .

我戴上帽子，走出了大楼。

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [stɒp] ['wɔːkɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [mə'riːn] [rɪ'krʊtɪŋ] ['ɒfɪs] .
I **didn't** **stop** **walking** **until** **I** **reached** **the** **Marine** **recruiting** **office** **.**
我 没有 停止 步行 直到 我 达到 这 海洋 招聘 办公室 .

我一直走到海军陆战队征兵处才停下来。

[ə; eɪ] [bɪg] ['pəʊstə(r)] [sed] , " [ðə; ðɪ] [mə'riːnz] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] ['ækʃ(ə)n] !
A **big** **poster** **said** **,** **"** **The** **Marines** **Promise** **You** **Action** **!**
一个 大的 海报 说 , " 这 海军陆战队 承诺 你 行动 !

一张大海报上写着："海军陆战队承诺给你行动！"

" [aɪ] [wɔːkt] [ɪn] .
" **I** **walked** **in** **.**
" 我 步行 在 .

我走了进去。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] [wɒt] [aɪ'd] [dʒʌst] [biːn] [θruː] .
Nothing **could** **be** **worse** **than** **what** **I'd** **just** **been** **through** **.**
没有什么 可以 是 更糟 比 什么 ID 只是 到过 通过 .

没有什么比我刚刚经历的更糟糕的了。

[aɪ] [felt] [kən'tentɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] .
I **felt** **contented** **for** **the** **first** **time** **in** **sixteen** **years** **.**
我 毛毡 满足 为了 这 第一的 时间 在 十六 年 .

十六年来，我第一次感到如此满足。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神